

2010

The Department of Multicultural Education

Spanish Translation Team

ENGLISH — SPANISH EDUCATION TERMINOLOGY



SCHOOL DISTRICT OF PALM BEACH COUNTY
1/1/2010





AAA (Accelerated Academic Achievement): Logros académicos acelerados
SAC (Study Area Code): Código para asignar a un estudiante a una escuela
ABE (Adult Basic Education): Educación básica para adultos

ABEYANCE, IN ABEYANCE (*extension of time*): Prórroga

ABOVE GRADE LEVEL: Por encima de su grado

ABOVE—AVERAGE: Por encima del promedio

ABOVE—NAMED: Antedicho(a), antes mencionado, mencionado con anterioridad

ABSENTEEISM: Ausentismo escolar

ABSENTEE BALLOT: Voto por correspondencia

ACADEMIC ACHIEVEMENT: Logros académicos

ACADEMIC BREAKFAST: Desayuno en reconocimiento a la excelencia académica

ACADEMIC EXCELLENCE: Excelencia académica

AIP (Academic Improvement Plan): Plan de Mejoramiento Escolar

ACADEMIC STATUS: Nivel académico

ACADEMIC STRENGTHS: Dominio de las materias, de los estudios, académico

ACADEMIC EFFECTIVE: Asignatura académicas, matemáticas, ciencias...) o una que esté relacionada con la especialidad que se estudia (Programa de Academias de Profesiones y Oficios)

ACADEMY OF COMPUTER TECHNOLOGY: Academia de Tecnología de la Computación

ACALETICS (Academic Mathematics, Math Program): Programa de la asignatura de Matemáticas creado por la escuela

ACCOMMODATIONS: Acomodaciones (de métodos de enseñanza, materias, etc., especialmente para alumnos de educación especial)

ACCOUNT HOLDER: Titular de la cuenta (banco), usuarios (inscripción en algo)

ACCOUNT, TO: Dar cuenta y razón; (**for**) dar cuenta de

ACCOUNTABILITY (for or to): Responsabilidad (de algo o ante alguien), rendición de cuentas a alguien

ACCOUNTABILITY REPORT (school): Informe de Rendición de Cuentas de la Escuela

ACCOUNTABILITY STUDENTS: Estudiantes reportados

ACCURATE PERFORMANCE: Interpretación exacta

ACHIEVEMENT FOR ALL: Logros al alcance de todos

ACHIEVEMENT TEST: Prueba de rendimiento académico

ACROSS THE COUNTRY (the state, etc.): Por todo el país, (el estado, etc.)

ACT (American College Testing): Examen de Ingreso a las universidades de los Estados Unidos de América

ACT (Law): Ley, decreto (es erróneo traducirlo como acta)

ACTION, TO TAKE: Tomar decisiones, gestionar, tomar medidas (contra), actuar [**avoid using "tomar acción"**]

ACTIVE PARENTING TODAY [course]: La participación activa en la crianza de los hijos, o cómo participar más en la crianza de sus hijos

ACTIVE PARTNER: Participante activo

ACTIVITY BUS: Autobús para la transportación de los estudiantes que tienen actividades extracurriculares

ACTIVITY RELEASE FORM: Formulario de Exención de Responsabilidad para Participar en Deportes

ADA (Americans with Disabilities Act): Ley para la Protección de Estadounidenses con Incapacidades

ADA (Average Daily Attendance): Promedio de asistencia diaria

ADAPTATIONS: Modificaciones

ADD (Attention Deficit Disorder): Trastornos por Déficit de Atención

ADDITIVE BILINGUAL ENVIRONMENT: Un ambiente complementario bilingüe

ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder): Trastorno por déficit de atención con hiperactividad

AVDA (Aide to Victims of Domestic Abuse): Ayuda para las víctimas de abuso doméstico

ADJUDICATORY HEARING/TRIAL: Vista o juicio de adjudicación

ARM (Adjustable Rate Mortgage): Hipoteca con tasa ajustable

ADMINISTRATIVE DIRECTIVES: Las directivas (directrices) administrativas; las normas generales

ADMINISTRATIVE PLACEMENT: Asignación administrativa

ADMISSION CRITERIA: Criterios de admisión

ADMIT, ADMIT SLIP: Pase

ADOPTION (tentative adoption): Aprobación provisional, (**final adoption**) aprobación definitiva o final)

ADULT, VOCATIONAL AND COMMUNITY EDUCATION: Educación vocacional y comunitaria para adultos

ADVANCED COMPUTER GRAPHICS: Gráficos por computación avanzada

ADVANCED LEADERSHIP WORKSHOP: Capacitación avanzada para dirigir

ADVANCED PLACEMENT: Cursos avanzados

ADVANCES, SEXUAL: Insinuaciones sexuales, exigencias sexuales

ADVERSE EFFECT: Perjudicar (**without adverse effect**): sin perjudicar

ADVICE AND CONSENT: Consejo y aprobación

ADVISED (please be): Les informamos o por favor tenga en cuenta

ADVISING BANK: Banco asesor

ADVISORY BOUNDARY COMMITTEE: Comité Asesor de Demarcaciones

ADVISORY, SCHOOL ADVISORY COUNCIL: Consejo Asesor Escolar

ADVOCACY ISSUES: Asuntos o cuestiones de defensa de derechos

AED (Automated External Defibrillator): Empleo del desfibrilador automático

AESOP (Association of Educational Secretaries and Office Professionals): Asociación de Secretarías y Oficinistas Profesionales de la Educación

AFFIDAVIT: Declaración jurada, acta notarial, testimonio, juramento, atestiguación, declaración privada, fe notarial

AFTER SCHOOL CHILD CARE: Programa de cuidado de niños después de clases

AFTER SCHOOL PROGRAM: Programa postescolar de actividades

AGE GROUP: Agrupado de acuerdo a la edad

AGENDA PLANNERS: Agendas para organizar actividades

AGENCY FOR HEALTH CARE ADMINISTRATION (AHA): Administración de Salud Pública

AGGRAVATED (assault): Asalto o ataque

AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome): Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida, SIDA

AIR FORCE JUNIOR ROTC: Oficiales de la Reserva Juvenil de la Unidad de Entrenamiento de la Fuerza Aérea (AFJROTC)

AIR RIFLE: Fusil de aire comprimido

ALGEBRA SUPPORT: Curso remedial de Álgebra

ALL ABOUT ME: Todo lo que tiene que ver conmigo

ALLIED HEALTH (Pre—Med and Allied Health): Medicina y Profesiones Relacionadas con la Salud

ALLIMONY: Pensión alimenticia

ALP (Adolescent Language Program): Programa para adolescentes con problemas de habla y lenguaje

ALTERNATIVE EDUCATION PROGRAMS: Programas de Educación Alternativa

AMARA SHRINE TEMPLE: Logia Masónica Amara

AN EQUAL EDUCATION OPPORTUNITY PROVIDER AND AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER: Empleador que provee la igualdad de oportunidad en la educación y acción afirmativa

ANCHOR: Presentador, locutor

ANGER MANAGEMENT: Control de la ira

ANNUAL FALL AUCTION: Subasta anual de otoño

ANNUAL JOB FAIR: Feria anual del trabajo

ANNUAL PASS AND REVIEW, AFJROTC: Evaluación anual de cadetes de la academia de AFJROTC

APGAR RATING: Escala APGAR [El puntaje Apgar fue diseñado en el año 1952 por la doctora Virginia Apgar en el Columbia University's Babies Hospital y se trata de un examen rápido que se realiza al primero y quinto minuto inmediatamente después del nacimiento del bebé. La escala Apgar ayuda al médico a evaluar la condición general del bebé al nacer. La proporción se basa en la escala de 1 a 10, en donde 10 corresponde al niño más saludable y los valores inferiores a 5 indican que el recién nacido necesita asistencia médica de inmediato para que se adapte al nuevo ambiente. Aunque no permite predecir lo sano que crecerá o se desarrollará, así como tampoco lo brillante que será ni la personalidad que tendrá, avisa al personal médico si el bebé está más adormilado o si sus reacciones son más lentas de lo normal o si necesita algún tipo de atención especial para adaptarse al mundo que le espera fuera del vientre materno

Se evalúan 5 categorías:

1. Frecuencia cardíaca
2. Esfuerzo respiratorio
3. Tono muscular
4. Reflejos
5. Coloración]

APPLICATION MUST BE RECEIVED BY: La solicitud se debe recibir a más tardar el

APPLIED MATH: Matemáticas aplicadas

APPROPRIATE COURT: Tribunal competente, correspondiente

APPROPRIATE GRADE LEVEL: Nivel o grado correspondiente

APPROPRIATE PARTIES TO: Las personas más indicadas para

APTITUDE AND PROFICIENCY TESTING: Exámenes de aptitud y habilidad

ARMED ROBBERY: Robo a mano armada

ARNP (Advanced Registered Nurse Practitioner): Enfermero(a) con credenciales aprobadas

AROUND THE WORLD: En todo el mundo, a nivel mundial, en todos los continentes [ATA]

ARSON: Incendio premeditado

ART COMPREHENSIVE (2D—3D): Estudio integral del arte (2D—3D)

ART WORK: Trabajo artístico; cualquier ejemplo de labor artística

ARTICLES OF INCORPORATION: Escritura de Constitución de una Sociedad

ARTICULATION AGREEMENT: Convenio entre las instituciones educativas

A&R (Artist in residence): Artista residente

ART AND CRAFT: Arte y artesanía

ARTS WHEEL (in art): Cursos variados de arte

AS APPROPRIATE: Cuando sea necesario, apropiado (de acuerdo al contexto)

ASSAULT AND BATTERY: Agresión física, asalto con agresión

ASSAULT, AGGRAVATED: Asalto con agravante

ASSIGNMENT ALTERNATIVES: Alternativas en las asignaciones

ASSIGNMENTS (in class): Trabajos

ASSISTANCE PLUS TEAM: Equipo de asistencia adicional

ASSISTANT PRINCIPAL: Subdirector (a)

ASSISTANT SUPERINTENDENT: Superintendente adjunto

ASSISTIVE DEVICE: Dispositivos auxiliares

ASSISTIVE TECHNOLOGY DEVICE: Dispositivo tecnológico auxiliar (any equipment or devices that will help an ESE student, such as special keyboards, etc), asistencia técnica (In ESE when related to installing softwares and computers, etc.)

ASSOCIATE COUNSEL: Asesor asociado

ASSOCIATES DEGREE (A.S.): 2 años de estudios generales superiores

ASSOCIATE JUSTICES: Jueces adjuntos del trínunal supremo de los Estados Unidos

ASSOCIATE SUPERINTENDENT FOR CURRICULUM AND LEARNING SUPPORT: Superintendente Asociado para el Apoyo al Plan de Estudios y al Aprendizaje

ASVAB (Armed Services Vocational Aptitude Battery): Conjunto de Exámenes de Aptitudes Vocacionales de las Fuerzas Armadas

AT GRADE LEVEL: De acuerdo con el nivel del grado que esté cursando

AT LARGE: En su totalidad

AT RISK CASES: Casos en riesgo

AT RISK: En riesgo académico

ATHLETE'S FOOT: Tiña podal; pie de atleta (Larousse)

ATHLETICS: (EE. UU.) Deportes (Oxford Dicc.); atletismo (sobre todo carreras pedestres, saltos y lanzamientos)

ATTENDANCE AGREEMENT: Acuerdo de Asistencia

ATTENDANCE POLICY: Normas de asistencia

ATTENDANCE RECORD: Registro de asistencia

ATTENTION SPAN: Atención a las tareas, período/duración de concentración, el tiempo en que un niño presta atención a alguna cosa

ATTIRE, SCHOOL: Vestuario escolar

AUCTION/DINNER: Cena y subasta

AUDIO MATERIALS: Materiales de audición

AUDIOVISUAL AIDS: Medios audiovisuales, auxiliares o elementos audiovisuales

AUGMENTATIVE COMMUNICATION: Comunicación aumentativa

AUTISTIC CLUSTER SITE: Centro para estudiantes autistas

AUT (autistic student): Estudiante autista

AUTO BODY WORK: Reparación de carrocerías de vehículos, latonería, chapistería

AUTO CAD: Dibujo asistido por computación

AUTOMOTIVE TECHNICIAN: Técnico en mecánica automotriz

AUTO SCRUB: Restregador automático

AVERAGE AGE: Edad promedio

AVERAGE CLASS SIZE: El número promedio de estudiantes por clase

AVERAGE COMPOSITE SCORE: Promedio de los Resultados Combinados

AFC (Average Final Compensation): Promedio final compensatorio

AYP (Adequate Yearly Progress): Progreso Anual Aceptable

AXIS (Psychology, a level or category of mental disorders): Categoría, clase



BACK TO SCHOOL KICK—OFF: Comienzo del nuevo curso escolar, comienzo de las clases

BACKGROUND (social background): Antecedentes, condición social, orígenes, fondo, trasfondo, escenario, ambiente, medio; calificaciones, preparación, formación, conocimientos generales;

experiencia, pasado, educación, instrucción; bases, fundamentos

BACKLOG (of orders): Cúmulo de órdenes, órdenes atrasadas

BALANCED LITERACY: Alfabetización balanceada (teoría y práctica)

BALLPARK: (A facility in which ballgames are played, specially baseball): Campo de pelota

BAR GRAPH: Gráfico de barras

BARGAINING UNIT (Collective Bargaining Unit): Grupo de negociación colectiva

BASED ON, ON THE BASIS OF: Se plantea sobre (la propuesta); basándose en; partiendo de la base de que; fundamentados en

BASED ON: Con base en o basándose en

BASELINE: Prueba de referencia

BASIC SUBJECT AREA TEACHERS: Profesores de asignaturas básicas

BASIC SUBJECT AREAS: Materias o asignaturas básicas

BASIC SURVIVAL STRUCTURE/VOCABULARY: Estructura y vocabulario básico (lenguaje usado a diario)

BATTERY (beating): Agresión física

BB GUN: Pistola de municiones [emplea una carga de propulsión de dióxido de carbono]; rifle de municiones

BE A HAM!: ¡Sea un actor o actriz histriónico(a)!

BEAM LIGHTS: Luces altas

BED AND BOARD: Techo y sustento

BEEPER: Buscapersonas, biper

BEGINNING, MIDDLE, AND END (of a story): Introducción, desarrollo y desenlace

BEGINNING, MIDDLE, END (ING): El principio, el medio, el fin(al)

BEHALF, ON or IN: Por, a favor de, en pro de; en nombre de, de parte de

BEHALF, to act on someone's: Actuar en nombre de alguien

BEHAVIOR HEALTH PROFESSIONAL OR INTERVENTIONIST: Especialista en el comportamiento

BEHAVIOR INTERVENTIONS: Intervenciones del comportamiento

BEHAVIOR MANAGEMENT: Manejo del comportamiento

BEHAVIORAL INTERVENTIONIST (Behavior Health Professional): Especialista en el comportamiento

BEL (Building Essential Literacy) PROJECT: Proyecto *BEL* (crea bases esenciales para enseñar a leer y escribir)

BELONGING (sense of): Sensación de ser aceptado(a)

BELOW AVERAGE: Por debajo del promedio

BELOW GRADE LEVEL: Por debajo del nivel de grado

BENCHMARK (performance): Indicador de desempeño

BENCHMARKS: Puntos de referencia

BEST (do his/her): Esforzarse por, poner su mejor esfuerzo en

BEST PRACTICES: Métodos más apropiados

BEST PRACTICES, FAMILIES: Los mejores hábitos y costumbres familiares

BEYANCE, IN ABEYANCE (to put aside, temporarily suspend): Perdonar ciertos días de una suspensión por haber asistido a un programa especial; prórroga

BIBLE RECORD: Datos familiares registrados en la Biblia

BICYCLE RACK: Soporte para bicicletas

BINDER, THREE RING: Carpeta con tres argollas

BILITERATE (adj.): Que sabe leer y escribir en dos idiomas

BILLS: Facturas de los servicios

BILLY CLUB: Porra, vara

BIOETHICS: La bioética

BIOHAZARD WASTE REGULATIONS: Regulaciones de desperdicios biológicos peligrosos

BIRTH CERTIFICATE: Certificado o acta de nacimiento

BIRTH RATE: Tasa de natalidad

BLACK BOX THEATER: Teatro experimental

BLAST—OFF WITH: Despegar. Abalanzarse en contra de, arremeter contra

BLENDS: Combinaciones de sonidos

BLOCK PERIODS: Clases de doble sesión

BLOCK SCHEDULING: Horario de doble sesión

BLOODBORNE PATHOGENS: Patógenos de Transmisión Sanguínea

BLUE PRINT: Plan de actividades, plan maestro

BOARD CERTIFIED ORTHOPEDIST: Titulado por la Junta Médica de Ortopédicos

BOARD GAMES: Juegos de mesa

BODY FLUIDS: Fluidos corporales

BODY LANGUAGE: Lenguaje corporal

BODY OF WATER: Extensión de agua

BOOKBAG: Mochila

BOOSTER CLUB: Club de apoyo (a un deporte, a la escuela, etc.)

BOUNCE HOUSE: Casa (casa, tren, castillo) inflable para dar brincos, para saltar

BOUNDARIES RECOMMENDATION STUDY: Estudio de las recomendaciones de las demarcaciones

BOUNDARIES, SCHOOL: Demarcaciones de la zona escolar

BOWEL MOVEMENT: Evacuación intestinal

BOWL MOP CONTAINER: Recipiente para el cepillo sanitario

BRACES (construction): Puntales

BRACES: Frenos, alambres, aparatos ortodónticos

BRAINSTORMING: Buscando o compartiendo ideas

BREACH OF CONDUCT: Infracción de conducta

BREAK IN, TO: Entrar a fuerza

BREAK OUT: Salirle una erupción (a alguien)

BREATHLESS: Falta de aliento, sin aliento, entrecortado fatigarse, cortar la respiración,

BREATHOLDING: Mantener la respiración, dejar de respirar

BRIDGING THE GAP: Salvar la distancia

BRIEF DEVELOPMENTAL SCREENING INSTRUMENT:

Instrumento de Evaluación Breve del Desarrollo

BRIGHT FUTURES SCHOLARSHIP: Beca "Bright Futures"

BRINGING THE WORLD TO YOUR CHILDREN: El mundo al alcance de los niños

BROCCOLI: Brécol, aprobado por la Real Academia Española. Sin embargo, la forma preferida por los hispanohablantes es "brócoli"

BROCHURE: Boletín informativo

BROKERAGE FEE: Comisión de corretaje

BROKERAGE ONLINE: Intermediación financiera en línea (ATA)

BUBBLE IN THE ANSWER INTO A GRID (test taking):

Oscurecer el círculo de la respuesta en una cuadrícula

BUCKET/COMBO: Combinación de cubeta y exprimidor

BUDDY SYSTEM: Sistema de Compañeros

BUDGET SERVICES: Servicios de Presupuesto

BUFFING MACHINE (noun): Máquina pulidora

BUILD A RESILIENCY: Hacerlos fuertes, fortalecerlos

BUILD ON STRENGTHS AND WORKS ON

DEFICIENCIES: Perfecciona sus cualidades y mejora sus deficiencias

BUILDING CONCEPTS: Fomentar criterios, avivar, impulsar o dar impulsos, promover, incrementar, incitar

BUILDING FAMILY STRENGTH: Fortaleciendo los vínculos familiares

BULLETIN BOARD: Tablero de anuncios

BULLETIN BOARD (computers): Boletín electrónico

BULLYING: Intimidar, intimidación

BUREAU OF INSTRUCTIONAL SUPPORT AND

COMMUNITY SERVICES: Oficina de apoyo educacional y servicios a la comunidad

BUS COMPOUND: Central de ómnibus

BUSINESS CARD: Tarjeta de presentación

BUSINESS PARTNERS: Negocios asociados



CADRE: "Consortium for appropriate dispute resolutions in special education" "Consortio para la resolución apropiada de disputas en Educación Especial"

CARGO. (Communities Addressing Responsible Gun Ownership): Comunidades dirigidas a la posesión

responsable de armas

C.V.A. (Certified Vocational Evaluator): Evaluador Vocacional con Credenciales Aprobadas

CALENDAR DAYS: Días del calendario natural o calendario civil

CALENDAR YEAR: Año natural, año civil

CALL BY: Llame a más tardar el...

CALL TO ACTION: Llamada a la acción

CALL—BACK SHEET: Lista de llamadas pendientes

CALLA (Cognitive Academic Language Learning Approach): Metodología para aprender el lenguaje

CAMERA WORK: Fotografía

CAMPUS: Los terrenos de la escuela; el plantel escolar; el centro docente; recinto universitario (**college campus**)

CANNABIS: Cáñamo de la India (del que se derivan el hachís y la marihuana)

CAP (financial): Límite máximo

CAP (for a cap pistol): Fulminante

CAPITAL GOODS: Bienes de equipo o de capital

CAPTION OF A PICTURE: Pie de la ilustración; pie de grabado. En el caso de las películas se debe traducir como "subtitulaje"

CAR LENGTHS (such as: "how many car lengths behind you"): ¿Cuántos carros de distancia hay detrás del suyo?

CAR POOL, to: Compartir el transporte, reunirse para compartir el transporte, transporte compartido, (convenio de dueños de automóviles para transportar pasajeros); transporte colectivo

CARBONATED (mineral water): Agua mineral carbonatada, gasificada

CARBONATED BEVERAGES: Gaseosas, refrescos

CARCINOGEN: Factor cancerígeno, carcinógeno

CARE (Computer Assisted Reading in English): Programa de Lectura en Inglés por Computadora

CAREER ACADEMY: Academia de profesiones y oficios

CAREER DAY: Día de la información sobre profesiones y oficios

CAREER LADDERS: Escalas profesionales

CAREER PATH: Orientación profesional

CAREER SHADOWING – JOB SHADOWING:

Orientación profesional – orientación vocacional:

CAREERQUEST COUNSELOR: Orientador profesional

CAREGIVER, CARETAKER: Persona encargada del cuidado (del niño, del anciano, o del enfermo, etc.)

CARING AND NURTURING ENVIRONMENT: Un ambiente comprensivo y propicio para la educación

CARING: Compasivo, considerado; bondadoso(a); consciente; afectuoso; piadoso; humano; sensible; íntegro

CASAS (Community and Schools Accelerating Students): La comunidad y las escuelas ayudando al aceleramiento académico de los estudiantes

CASE MANAGER: La persona encargada del caso(s)

CASE WORKERS: Trabajador(a) social, asistente social

CASE—BY—CASE BASIS, ON A: Viendo cada caso por separado, caso por caso

CASSETTE PLAYER (cassette, case): Casetera, casete, porta cassetes

CASI— COMMISSION ON ACREDITATION AND SCHOOL IMPROVEMENT: Consejo de acreditación y mejoramiento escolar

CAT (California Achievement Test): Prueba de Rendimiento Escolar de California

CAT LITTERBOX: Caja de arena higiénica para los gatos

“CATCH—UP” LIMIT (related to contributions to retirement accounts): Límite máximo

CATEGORICAL PROGRAMS OR SERVICES: Programas o servicios explícitamente designados a un propósito dado

CAUCUS: Consejo político

CBI (Community Based Instruction): instrucción o enseñanza fuera de la escuela

CC CERTIFICATE (Cultures and Communities Certificate): Certificado de culturas y comunidades

CELLA (Comprehensive English Language Assessment): Evaluación integral del aprendizaje del idioma inglés

CDA (Child Development Associate): Cuidado infantil

CDL (Commercial Drivers License): Licencia para conducir vehículos comerciales

CDC (Centers for Disease and Control Prevention): Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades Note: Aunque en la sigla con que se designa a esta organización, no aparece la P de prevención, su nombre oficial si incluye esta palabra.

CENTER FOR INFORMATION AND CRISIS SERVICES AGENCY: Centro de información y servicios en caso de crisis

CENTER ACTIVITIES: Actividades específicas

CERTIFICATE OF COMPLETION: Certificado de Culminación; Certificado de Finalización

CERTIFICATE OF MEDICAL EXEMPTION: Certificado de Exención Médica

CERTIFICATE OF RELIGIOUS EXEMPTION: Certificado de Exención Religiosa

CERTIFIED TEACHER, PROFESSIONAL: Un profesor o profesional cuyas credenciales han sido aprobadas o con credenciales aprobadas

CHAMPS: Su uso en el Programa después del horario escolar es simplemente el del sustantivo campeón. Por ej.: *Champs Academic Enrichment Initiative — Iniciativa de campeones para el enriquecimiento académico*

CHAMPS — (Collegiate Helping as Mentors in Public Schools): Estudiantes universitarios que ayudan como mentores en las escuelas públicas

CHAIN OF COMMAND: Orden jerárquico

CHALLENGING CURRICULUM: Plan de estudios exigente

CHARACTER BUILDING: Desarrollo del carácter moral,

CHARACTER CONNECTION: Nexos del carácter

CHARGE A MEAL: Pagar una comida en la cafetería

CHARGES WERE DROPPED: Retiraron los cargos, la acusación

CHART (Pie chart): Diagrama circular

CHARTER SCHOOL RENEWAL COMMITTEE: Comité de Renovación de Escuelas Chárteres

CHARTER SCHOOL: Una escuela privada bajo contrato con la Junta Escolar

CHARTER, PERFORMANCE: Contrato de funcionamiento

CHECKLIST: Lista de control, comprobación o verificación, relación de documentos necesarios, puntos a tener en cuenta para

CHEERLEADER: Animadora deportiva

CHEERLEADING: Animación deportiva

CHEMICAL WEAPON DEVICE: Dispositivo de armas químicas

CHIEF OFFICER: Oficial Superior

CHIEF ACADEMIC OFFICER: Oficial Académico Superior

CHIEF EXECUTIVE OFFICER: Oficial ejecutivo Superior, director general, gerente general, funcionario principal a veces, Presidente ejecutivo

CHIEF JUSTICE: El jefe del tribunal supremo de los Estados Unidos

CHIEF HUMAN RESOURCES OFFICER: Director general del Departamento de Recursos Humanos

CHIEF SPOKEPERSON: Portavoz principal
CHILD CARE CENTER: Guardería infantil; centro para cuidado infantil
CHILD CARE RESOURCE & REFERRAL, INC.: Servicios de Recursos y Remisiones para el Cuidado Infantil, S.A
CHILD CARE SERVICES, SUBSIDIZED: Servicios Subvencionados para el Cuidado Infantil
CHILD DEVELOPMENT ASSOCIATE, CHILD ASSOCIATE: Auxiliar Infantil, una persona entrenada en el desarrollo del niño y que obtuvo el certificado de CDA en un colegio universitario
CHILD FIND: Identificación del niño en edad preescolar con necesidades especiales de aprendizaje
CHILD NUTRITION SITES: Centros de nutrición infantil
COR (Child Observation Record): Registro de observación en clase
CHILD STUDY TEAM: Equipo de Estudio del Niño
CHILD SUPPORT: Manutención del menor
CHS (Children's Home Society): Organización de Servicios para los Niños y las Familias
CHILDREN'S SERVICES COUNCIL: Consejo de Servicios para Niños
CHOICE PROGRAMS AND SCHOOL CHOICE (ie: Magnet and Choice Programs): Escuelas y Programas de Especialización
CI — CERTIFICATE OF INTERPRETATION: Certificado de interpretación
Cía.: Compañía
CINESTESIA: Percepción del equilibrio y de la posición de las partes del cuerpo
CIRCLE THE RIGHT ANSWER: Encierre en un círculo o marque con un círculo la respuesta correcta
CITIES IN SCHOOLS: "Las ciudades en las escuelas"
CITIZENSHIP AWARD: Mérito por la integridad cívica
CITIZENSHIP SKILLS: Habilidades de comportamiento social
CITIZENSHIP: Civismo, comportamiento social, ciudadanía
CIVICS: Formación cívica, educación cívica y moral
CIVIL RIGHTS LAW of 1991: La Ley de Derechos Civiles de 1991
CLAIM ADJUSTER: Coordinador de reclamos
CLASS ACTION SUIT: Demanda colectiva
CLASS OF 2004: Promoción de 2004
CLASS RANK: Rango académico
CLAST (College Level Academic Skills Test): Examen de Habilidades Académicas a Nivel Universitario (Consiste de varias partes: **English Language Skills** (Habilidades en el idioma inglés) **Reading Skills**

(Habilidades en Lectura), **Essay** (Composición), and **Mathematics Skills** (Habilidades en matemáticas)
CLF (Community Language Facilitator): Traductores ubicados en las escuelas
CLERK: Empleado general de oficinas
CLOCK IS TICKING: Está corriendo el tiempo
CLOSED CAMPUS POLICY: Restricción de entrada y salida del plantel
CLOSING COSTS: Costos de cierre
COINSURER: Coasegurador
COLD READING FROM A SCRIPT (Such as in Audition Guidelines): Leer un guión sin ensayar
COLLATERAL: Garantía colateral (los objetos que se usan como garantía) [ATA]
COLD READING: Lectura improvisada
COLLECTIVE BARGAINING AGREEMENT: Acuerdo de negociación colectiva; convenio colectivo [Larousse]
COLLECTIVE BARGAINING UNIT: Grupo de negociación colectiva
COLLEGE — JUNIOR COLLEGE: Colegio Universitario
COLLEGE AND CAREER NIGHT: Noche informativa sobre carreras universitarias y vocacionales
COLLEGE NIGHT: Noche informativa sobre los estudios universitarios
COLLEGE PLACEMENT EXAM: Examen de nivel académico para ingresar a la universidad, examen de equivalencia (Arg.)
COLLEGE: Colegio universitario
COLLUSION: Colusión, injusta posición de ventaja
COLOR BLIND (adj.): Daltoniano, no distingue los colores
COLOR BLINDNESS: Daltonismo
COLORFUL LANGUAGE: Lenguaje animado
COLOR GUARD: Escolta de la bandera
COMMITTED TO THE BELIEVE (The school is committed to the believe that...): La escuela tiene la firme convicción de que...
COMMITTED (SOLEMNLY) TO THE STATED PURPOSE: Dedicado, consagrado: ej. Me comprometo solemnemente a promover los ideales del propósito
COMMITTEE: Comité de recepción
COMMON CORE (subjects in school): Asignaturas, materias básicas
COMMON ASSESMENT TEST: Examen de evaluación básico (matemáticas y lectura)
COMMON DISTRICT ASSESMENT: Evaluaciones regulares del Distrito
COMONWEALTH: Asociación de estados independientes (americanos, europeos)

COMMUNICATION ARTS: Artes de la comunicación

COMMUNICATION BOARD: Organizador pictográfico (Véase **story board**)

COMMUNICATION'S RACK: Sistema o equipo de comunicaciones

COMMUNICATIVE ARTS: Artes comunicativas

COMMUNITY ACTION COUNCIL: Consejo de Acción Comunitaria

COMMUNITY AND BUSINESS ALLIANCES, Dept. of: Departamento de Alianzas con la Comunidad y Empresas

COMMUNITY BASED ACTIVITIES, PROGRAMS, SHADOWING, INSTRUCCIÓN, AGENCY: Actividades en la comunidad, programas fuera de la escuela, orientación profesional fuera de la escuela, instrucción o enseñanza fuera de la escuela, agencias de la comunidad

COMMUNITY COLLEGE: Colegio Universitario Comunitario

COMMUNITY LANGUAGE FACILITATOR: Traductor e intérprete escolar

COMMUNITY LANGUAGE LEARNING GROUPS: Grupos comunitarios para el aprendizaje del inglés (**students who speak same language grouped together to learn**)

COMMUNITY REFERRAL SERVICES: Remisiones para servicios comunitarios

COMMUNITY OUTREACH: Servicios a la comunidad; servicios de enlace comunitario

COMMUNITY SCHOOL CLASSES: Clases en escuelas comunitarias

COMPACT (parent — student — teacher): Acuerdo, pacto, convenio, trato, (general compact: común acuerdo)

COMPACT CURRICULUM: Plan de estudios esencial, específico, determinado o concreto

COMPENSATION AND EMPLOYMENT INFORMATION SERVICES: Depto. de compensación y servicios de información laboral

COMPETENCY BASED INSTRUCTION: Enseñanza basada en los niveles de capacidad

COMPETENCY LEVELS: Niveles de capacidad

COMPETITIVE FOODS: Alimentos no suministrados por el Distrito Escolar

COMPLAINANT: Reclamante, demandante

COMPLIANCE WITH: En cumplimiento de, en conformidad con

COMPREHENSIBLE INSTRUCTION: Enseñanza o instrucción comprensible, accesible, inteligible

COMPREHENSIVE: Integral, amplio, completo

COMPREHENSIVE ACADEMIC ACHIEVEMENT PLAN: Plan integral de logros académicos

COMPREHENSIVE HIGH SCHOOL: Escuela secundaria de enseñanza integral, escuela secundaria diversificada

COMPREHENSIVE SCHOOL REFORM PROGRAM: Programa Integral de Reforma Escolar

COMPREHENSIVE SCHOOL: Escuela diversificada

COMPREHENSIVE TESTS OF BASIC SKILLS (CTBS): Examen Integral de Habilidades Básicas

COMPREHENSIVE TRAINING PROGRAM: Programa de entrenamiento integral o amplio

COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE: Asistencia Escolar Obligatoria

COMPUTER APPLICATIONS: Aplicación informática. *Inform.* Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, formación de un banco de términos léxicos, etc. (RAE)

COMPUTER ASSISTED PROGRAM: Instrucción a través de computadoras

COMPUTER GRAPHICS: Gráficas por computadora

COMPUTER LABORATORY: Laboratorio de Informática

COMPUTER LITERACY: Conocimientos (fundamentales) de computadoras o de informática a nivel de usuario; conocimientos del manejo de computadoras

COMPUTER PROGRAMMING: Programación de computadoras

COMPUTER SCIENCE: Informática

COMPUTER TECHNOLOGY: Tecnología de la computación

COMPUTER TERMS: Terminología de informática

COMPUTER—LITERATE: Que tiene conocimientos de informática

CONCEPT MAPS: Organización de conceptos, mapas etc.

CONCEPTUAL LEVEL: Nivel intelectual

CONCLUSIONS OF LAW: Conclusiones legales

CONCURRENCE IN LEARNING: Aprendizaje simultáneo

CONCURRENCY STANDARDS: Estándares de la población estudiantil por demarcaciones

CONDITION: Condición, circunstancias, trastornos, enfermedad

CONFIRMED LETTER OF CREDIT: Carta de crédito confirmada

CONFLICT RESOLUTION: La solución de los conflictos

CONSENT DECREE: (véase también bajo **Decree**) Decreto por consentimiento

CONSENT TO RELEASE INFORMATION: Consentimiento o autorización para dar información

CONSERVATION AREAS: Zonas de protección

CONSERVATION MANAGEMENT: Métodos de conservación

CONSISTENT: Sistemático, constante [“**consistent performance**”]; consecuente, compatible, lógico [“**consistent with the data**”]

CONSISTENTLY: Sistemáticamente, constantemente, sin dejar

CONSTITUENCY GROUPS (school): Grupos que constituyen la escuela

CONTACT PERSON: Persona encargada de

CONTENT AREA: Materia de estudio; asignaturas

CONTEST, v. (legal): Impugnar los cargos (**contest the charges**)

CONTINGENCY BUDGET FOR UNEXPECTED

EXPENSES: Presupuesto de reserva para gastos imprevistos

CONTINGENCY: Eventualidad, imprevisto

CONTINGENT (adj.): Que depende de algo: **it is contingent on**, depende de

CONTINUANCE (leg.): Aplazamiento, prórroga

CONTINUING EDUCATION: Cursos de actualización, Educación permanente, complementaria

CONTINUUM: Prolongación, sucesión, continuidad, controvertir, contender

CONVEY MEANING, TO: Comunicar o transmitir el sentido del texto

COOP: Cooperativo

COOP IN TEACHING: Cooperación en la enseñanza

CO—PAYMENT: Cuota fija anticipada

COOPERATIVE LEARNING GROUPS: Grupos de aprendizaje cooperativo

COORDINATE GEOMETRY: Geometría Analítica

COPYRIGHT LAW: La ley de derechos de autor o de propiedad

COR— CHILD OBSERVATION RECORD: Record de observaciones del niño.

CORE BUSINESS: Labor principal, empresa fundamental

CORE COURSE: Asignatura esencial o fundamental

CORE CURRICULUM: Plan de estudio esencial o fundamental; currículo esencial o fundamental

CORN HARVESTER: Segadora trilladora de maíz

CORNER (LOWER RIGHT HAND): El ángulo inferior derecho

CORPORATE GOVERNANCE: Sistema gerencial de la empresa, conducción de la compañía (**ATA**)

CORPORATE, CORPORATION: Sociedad anónima, S.A.

COST: Valor del producto

COST EFFECTIVE: Eficaz en función de los costos

COST EFFICIENT: Rentable, económico

COST OF PRODUCTION: Costo de producción

COUNSELING: Orientación psicológica; (**edu.**) orientación académica o pedagógica

COUNTS (noun): Cargos o acusaciones (enumeración de hechos delictivos)

COUNTY FAIRGROUNDS: Campos de exposiciones del condado

COURSE OF ACTION: Medida a seguir, línea de conducta

COURSE OF STUDY: Plan General de Estudios

COURT OF APPEAL, DISTRICT: Tribunal de apelación (o de segunda instancia) del Distrito

COURT OF LAW: Tribunal de justicia, juzgado

COURT ORDER: Orden judicial

COURT REPORTER: Taquígrafo (a) de actas del tribunal, escribiente judicial

COURTHOUSE: Tribunal, palacio de justicia, edificio de tribunales; sede o asiento del tribunal

COVER COSTS: Gastos de cobertura

COVERAGE TEACHER: Profesor(a) de cobertura; maestros de toda asignatura menos de lenguaje

CPR, CARDIOPULMONARY RESUSCITATION: Reanimación cardiopulmonar

CRAFTS: Artes manuales; manualidades, artesanía

CREATIVE WRITING: Redacción creativa

CREDIT LAB: Clases de laboratorio para obtener créditos

CREDIT RATING: Clasificación o valoración crediticia

CREDIT UNION: Cooperativa de crédito

CREeping ERUPTION (*a human skin disease caused by hookworm or roundworm larvae beneath the skin and characterized by eruptions in the form of progressing reddish lines*): Erupción progresiva (véase también *hookworm, roundworm*)

CRIME STOPPERS LINE: Línea para la prevención de delitos asignada para los estudiantes

CRIMINAL BACKGROUND CHECK: Investigación o verificación de antecedentes penales

CRIMINAL CHARGES: Acusaciones, cargos delictivos

CRIMINAL JUSTICE ACADEMY: Academia de Justicia Penal

CRIMINAL JUSTICE, SYSTEM: Sistema de Justicia penal

CRIMINAL NEGLIGENCE: Negligencia criminal, imprudencia grave

CRIMINAL OFFENSE: Delito penal

CRIMINAL PLEA AGREEMENT: Pacto entre el fiscal y la defensa, sentencia acordada

CRISIS INTERVENTION: Manejo o intervención durante una crisis

CRT (Crisis Response Team): Equipo de asistencia en caso de crisis

CRITERION—REFERENCED TEST (see also **Standards—Referenced Test**), a test that measures a student's performance against certain criteria or standards: Examen ceñido a pautas o normas específicas (ejemplo: el **FCAT**)

CRITICAL THINKING SKILLS: Razonamiento crítico o analítico:

CRITICALLY—LOW SCHOOLS: Escuelas de rendimiento bajo crítico

CROP (College Reach—Out Program): Programa universitario para ampliar los conocimientos

CROSS CONTAMINATION: Transmisión de la contaminación, propagación en cadena de la contaminación

CROSS EXAMINATION: El contrainterrogatorio, la contrainterrogación

CROSS—COUNTRY RACE: Carrera a campo traviesa

CROSSING GUARD: Guardián de peatones; guardián de cruce

CTBS (Comprehensive Test of Basic Skills): Examen Integral de Habilidades Básicas

CT — CERTIFICATE OF TRANSLITERATION: Certificado de transliteración

CULTURAL SENSITIVITY: Sensibilidad por las diferentes culturas

CULTURALLY DIVERSE GROUPS: Grupos pertenecientes a diferentes culturas

CUMULATIVE GRADE POINT AVERAGE: Promedio académico acumulado

CUMULATIVE GUIDANCE FOLDER: Expediente acumulativo de asesoramiento

CUMULATIVE RECORD, CUMULATIVE FOLDER: Expediente acumulativo

CURRICULUM AND INSTRUCTION: Departamento de Plan de Estudio y Enseñanza

CURRICULUM FRAMEWORKS FOR STATE OF FLORIDA: Estructuras del Plan de Estudios del Estado de la Florida

CURRICULUM GROUPING: Incluye la agrupación de los estudiantes de acuerdo a su capacidad de comprensión

CURRICULUM: Plan de estudio; programa de estudios; currículo

CUSTODY (taken into custody): Estar a disposición judicial; haber sido arrestado

CUSTOMER SERVICE CENTER: Centro de atención al consumidor; [por analogía, Centro de atención al...]

CYSTIC FIBROSIS: Fibrosis quística

D.A.T.A (Drug Abuse Treatment Association): Asociación para el Tratamiento de la Drogadicción



DARE (Drug Awareness and Resistance Education): Educación para la concientización sobre las drogas y cómo rechazarlas

DATA DRIVEN: Información basada en la investigación

DATA DRIVEN CURRICULUM: Plan de estudios basado en la

investigación

DATA ENTRY: Ingreso de datos

DATA MANAGEMENT SYSTEM: Sistema de Organización de Datos

DATA PROCESSING: Sistematización; procesamiento de datos; tratamiento automático de la información

DATA PROCESSOR: Procesador de información o de datos

DbA (Doing business as): Nombre oficial

DCF (Department of Children and Families): Departamento de Niños y Familia

DCD (District Cost Differential): Diferencial de Costo del Distrito

DDP (Developmental Disabilities Program): Programa para Incapacidades del Desarrollo Mental)

DE FACTO: De hecho

DEAR TIME (Drop Everything and Read): Tiempo designado para la lectura

DEA (Drug Enforcement Administration): Agencia antidrogas de los Estados Unidos, Departamento Estadounidense de Lucha Contra las Drogas

DEADLINE TO APPLY IS: El plazo de solicitud finaliza el (fecha)

DHH (Deaf/Hard of Hearing): Sordera o pérdida de la audición

DEAN: Supervisor encargado de la disciplina, Decano (colegio universitario y Universidad), Coordinador Escolar

DEATH RATE: Tasa de mortalidad

DECERTIFY: Retirar o suspender la declaración de aceptable (**ATA**)

DECK (v.): (slang) Derribar a alguien de un puñetazo

DECK SHOES: Zapatos náuticos

DECODE, TO (in elementary language arts): Descodificar (**Simon & Schuster**), aplicar técnicas para entender el mensaje; descifrar

DECREE, META CONSENT (Multicultural Education, Training, and Advocacy, Inc.): Decreto por Consentimiento (**META**)

DEFACEMENT OF SCHOOL PROPERTY: Daño o destrucción del plantel

DEFIANCE, OPEN: Franca rebeldía

DELRAY FULL SERVICE CENTER: Centro de Servicios Completos de Delray

DEMAND, BY POPULAR: A petición popular

DEMERIT, REFERRAL: Nota disciplinaria, amonestación, censura

DEMOGRAPHICS: Población, características de una población; datos demográficos

DEMONSTRATED FINANCIAL NEED: Necesidad económica comprobada

DENIM: Tela de jean

DENTAL APPLIANCE: Enseres dentales

DENTAL BRACES: Abrazaderas; también ver "braces"

DEPARTMENT, PLANNING AND REAL STATE: Departamento de Planeación y Bienes Raíces

DEPARTMENT HEAD: Director(a), jefe(a) de departamento

DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND NONINSTRUCTIONAL EMPLOYEE SERVICES: Departamento de Servicios para Empleados Administrativos y No Docentes

DEPARTMENT OF ARCHITECT SERVICES: Depto. de Servicios de Arquitectos

DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES: Departamento de Bienestar Familiar

DEPARTMENT OF CHOICE PROGRAMS AND SCHOOL CHOICE: Dpto. de Escuelas y Programas de Especialización

DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS AND COMMUNITY DEVELOPMENT: Departamento de Comunicaciones y Desarrollo Comunitario

DEPARTMENT OF EMPLOYEE RECORDS AND INFORMATION SERVICES: Depto. de Expedientes Laborales y Servicios de Información

DEPARTMENT OF EQUITY OPPORTUNITY: Departamento de Igualdad de Oportunidades

DEPARTMENT OF FISCAL ACCOUNTABILITY: Departamento de Responsabilidad Fiscal

DEPARTMENT OF INSTRUCTIONAL SUPPORT: Departamento de Apoyo a la Enseñanza

DEPARTMENT OF LABOR RELATIONS: Departamento de Relaciones Laborales

DEPARTMENT OF PROFESSIONAL STANDARDS: Departamento de Normas Profesionales

DEPARTMENT OF PURCHASING: Departamento de Adquisición

DEPARTMENT OF EMPLOYEE BENEFITS & RISK MANAGEMENT: Departamento de Administración de Beneficios y Riesgos Laborales de los Empleados

DEPARTMENT OF EQUITY ASSURANCE: Departamento de Protección de Igualdad de Oportunidades

DEPARTMENT OF RESEARCH, EVALUATION AND ACCOUNTABILITY: Departamento de Investigación, Evaluación y Responsabilidad

DEPARTMENT OF SECONDARY AND CAREER EDUCATION: Departamento de Educación Secundaria y Profesional

DEPARTMENT OF STUDENT SERVICES: Departamento de Servicios a los Estudiantes

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION: Departamento de Transporte

DEPARTMENT OF RESEARCH, EVALUATION, ASSESSMENT AND SCHOOL IMPROVEMENT: Departamento de Investigación, Evaluación, Exámenes y Mejoramiento Escolar

DEPARTMENT OF HIGHWAY SAFETY AND MOTOR VEHICLES: Departamento de Seguridad de Autopistas y Vehículos Motorizados

DEPARTMENT OF K – 12 LITERACY: Departamento de Educación Básica de Kindergarten a Duodécimo Grado

DEPT. OF COMPLIANCE AND SPECIAL PROJETS: Departamento de Acatamiento de Normas y Proyectos Especiales

COMMUNITY DEVELOPMENT: Departamento de Comunicaciones y Desarrollo Comunitario

DEPARTMENT OF STUDENT SERVICES: Departamento de Servicios para los Estudiantes

DEPLOYMENT DESCRIPTOR FILE: Fichero de descripción de despliegue

DEPUTY SUPERINTENDENT: Superintendente adjunto

DEREGULATED SCHOOL: Una escuela pública que no está sujeta a los reglamentos del sistema escolar

DEREGULATION: Sin reglamentación, derogación o abrogación de reglamentos (**ATA**)

DESIGNER DRUGS: Drogas autoelaboradas

DESKTOP PUBLISHING: Editor de gráficos y publicaciones

DETENTION: Castigo

DETERMINATION LETTER: Carta de aprobación, de aceptación

DD (Developmental delay): Retrasado en el Desarrollo

DEVELOPMENTAL LEARNING MATERIALS (DLM): Materiales para el desarrollo del aprendizaje. (Relacionado con el programa de **VPK** cuando hablan sobre el aprendizaje durante la primera infancia)

DEVELOPMENTAL RESEARCH: Investigación del desarrollo educativo

DEVELOPMENTALLY DELAYED: Retraso del desarrollo; desarrollo atrasado

DEVICE: Dispositivo electrónico para monitoreo

DIAGNOSTIC ASSESSMENTS OF READING: Evaluación diagnóstica de Lectura

DIAGNOSTIC EVALUATIONS: Evaluaciones Diagnósticas

DIAL—A—RIDE: Transporte solicitado por teléfono; sistema de tránsito auxiliar para los incapacitados y personas de edad que los transporta al trabajo, al médico, al mercado, y a las agencias de servicios sociales

DIBELS (Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills): Indicadores dinámicos de las habilidades básicas de la educación preescolar

DIETARY NEEDS: Necesidades alimenticias

DIFFERENCE, YOU CAN MAKE A: Usted puede tener una influencia positiva en..., Ud. puede lograr cambios positivos en...

DIMENSION (2D and 3D): Bidimensional, tridimensional, segunda dimensión; tercera dimensión

DIPLOMA, STANDARD: Diploma regular

DIRECTIVES: Directrices, directivas

DISABLE, HANDICAPPED: Incapacitado o minusválido

DISABLE OR MENTALLY HANDICAPPED: Incapacitado mental o minusválido

DISCHARGE: Despedir de un empleo, sacar de un programa, hacer pública alguna información, **(students are discharged at)** los estudiantes salen de clase o terminan las clases

DISCLAIMER: Exención de responsabilidad

DISCOMFORT OR FULLNESS (as in the chest): Incomodidad y molestia

DISCREPANCY REPORT: Informe de incumplimiento laboral o Informe sobre un hecho ocurrido

DISMISS SOMEONE FROM SOMETHING: Retirar a alguien del programa, los estudiantes salen a tal hora

DISMISS THE CLASS EARLIER: Dejar salir a los estudiantes más temprano

DISMISSAL OF THE CHARGES: Anulación de los cargos, desestimación de los cargos

DISPLAY BOARD: Cartelera

DISRUPTIVE CONDUCT: Conducta perturbadora o indisciplinada

DISTANCE LEARNING, DISTANCE EDUCATION: Enseñanza a distancia, educación a distancia; aprendizaje por vía electrónica

DISTRICT ESOL STAFF DEVELOPMENT SPECIALIST: Especialista en el Desarrollo (o Formación) del Personal de ESOL del Distrito

DIVERSION PROGRAM: Destinar a fines distintos de los previstos, apartar, desviar

DIVISION OF CURRICULUM AND LEARNING SUPPORT: División de Apoyo al Plan de Estudios y al Aprendizaje

DIVISION OF FINANCIAL MANAGEMENT: División de Administración de Finanzas

DIVISION OF PERSONNEL SERVICES: División de Servicios al Personal

DIVISION OF PUBLIC SCHOOL AND COMMUNITY EDUCATION: División de Escuelas Públicas y Educación Comunitaria

DJJ (Division of Juvenile Justice): Departamento de Justicia para Menores

DLF (Developing Literacy First): Priorizando la alfabetización

DO MY BEST IN ALL THAT I DO: Esforzarme al máximo en todo lo que haga

DOCUMENTARY LETTER OF CREDIT: Carta de crédito pagadera contra documento

DOCUMENTARY STAMP(S): Timbre(s) fiscal(es)

DOE (Department of Education): Departamento de Educación

DOMESTIC, domestic economy: Economía nacional, **(domestic savings)** ahorro interno. **“Doméstico” is limited to home [ámbito hogareño] (ATA)**

DOOR PRIZES: Regalos o premios que se rifan entre los concurrentes

DOUBLE SESSION: Doble jornada

DOUBLE ENTRY JOURNAL: Récord de texto y análisis

DPT (Diphtheria, Pertussis, Tetanus) VACCINE: Vacuna contra difteria, tos ferina y tétano

DRAFT AND DESIGN TECHNOLOGY: Tecnología de Diseño y Dibujo Lineal

DRAFTING: Dibujo Mecánico

DREAM ABOUT DOING SOMETHING (to): Hacerse ilusiones, hacer a uno la ilusión

DRESS CODE / DRESS POLICIES: Código de vestir / Normas de vestir

DRESS FOR SUCCESS: Vístete apropiadamente y triunfarás

DRILL TEAM (Marching Band Drill Team): Equipo Auxiliar de Marcha de la Banda

DRINKING FOUNTAIN, WATER FOUNTAIN: Fuente, para beber agua

DRIVE, FRONT—WHEEL: Tracción delantera

DRIVE—BY SHOOTING: Tiroteo desde un vehículo en marcha

DRIVEWAY: Estacionamiento, vía de acceso, acceso vehicular, senda de acceso

DROP (Deferred Retirement Option): Programa de opción para diferir los pagos de la jubilación

DROP OFF/PICK UP (children, etc.): Llevar y recoger

DROPOUT PREVENTION PROGRAM: Programa para la Prevención de la Deserción Escolar

DROPOUT: Desertor escolar; joven que abandona los estudios

DRUG ABUSE: Abuso de sustancias químicas ilegales

DRUG REHABILITATION: Rehabilitación de las drogas ilegales

DRUGS, ARTIFICIAL: Drogas sintéticas

DRY ERASE MARKER: Marcador borrable en seco

DIAGNOSTIC AND STATISTICAL MANUAL IV (DSM IV): Manual IV de Estadísticas y Diagnósticos

DtaP: Se refiere a la vacuna sintética contra la difteria, el tétano, y la tos ferina

DTP: Se refiere a la difteria, el tétano, y la tos ferina

DUAL ENROLLMENT: Matrícula simultánea

DUAL LANGUAGE INSTRUCTION: Educación bilingüe

DUAL LANGUAGE PROGRAM: Programa bilingüe

DUAL LANGUAGE REPORT: Informe para los estudiantes que reciben educación bilingüe

DSI (Dual Sensory Impaired): Impedimento Sensorial Doble

DUE PROCESS: Proceso legal debido, respeto de las garantías legales, procedimiento reglamentario o jurídico

DUES: Cuota de un club (**membership dues**), contribución

DUFFEL BAG: "Gusano"

DUST MOP "HEADS": Trapeadores

DUST MOP: Trapeador para quitar el polvo; brillador de piso

DUTY, IN LINE OF: En cumplimiento de su deber o cometido

DUTY, OFF: Libre de servicio

DUTY, ON: En servicio, en sus funciones

EACH MEASURE (mús.): Cada compás y espacio musical

EAGERNESS TO LEARN (mús.): Anheló de aprender

EARLY CHILDHOOD AND TEACHER EDUCATION ACADEMY: Academia de pedagogía y capacitación para el cuidado de niños en edad temprana

EARLY CHILDHOOD PROGRAM: Programa de Educación durante la Primera Infancia

ECCI (Early Childhood Cluster Initiative): Programa de Introducción al Aprendizaje durante la Primera Infancia

EARLY DISMISSAL: Salida anticipada, salida adelantada

EARLY LEARNER: Alumno precoz (que aprende temprano)

EARLY SCREENING INVENTORY: Evaluación preliminar descriptiva

EARTH SCIENCE: Ciencias de la Tierra y el Espacio

EASILY UPSET: Alterarse con facilidad

EAT SMART: Selecciona bien tus alimentos

EATING DISORDERS: Desórdenes en la alimentación

EDITING (in TV PRODUCTION): Montaje

EDUCATION STUDENT (college): Estudiante de pedagogía

EDUCATIONAL EXCELLENCE: Excelencia académica

EDUCATIONAL FUNCTIONING LEVEL: Nivel de Rendimiento Educativo

EDUCATIONAL GROWTH PROGRAM: Programa de Enriquecimiento Educativo

EDUCATIONAL PARAPROFESSIONAL (formerly a teacher's aide): Asistente de educación

EDUCATIONAL PARTNERSHIP AGREEMENT: Acuerdo de Alianza para la Educación

EDUCATIONAL LIFE SKILL PROGRAM: Programa educativo sobre conocimientos prácticos para la vida

EE.UU.: Estados Unidos de América del Norte. Nota: **Estados Unidos. 1.** Nombre abreviado que se usa corrientemente para referirse al país de América del Norte cuyo nombre oficial es *Estados Unidos de América*. Puede usarse con artículo o sin él. Si se usa precedido de artículo, el verbo va en plural: «*Los Estados Unidos han pedido a Francia que aplase su decisión*» (*Vanguardia* [Esp.] 2.9.95). Si se emplea sin artículo, el verbo va en singular: «*Estados Unidos está preparado para abrir negociaciones*» (*Proceso* [Méx.] 2.2.97).

2. Es frecuente referirse a este país a través de su abreviatura: *EE. UU.* Puesto que se trata de una abreviatura, y no de una sigla, debe escribirse con puntos y con un espacio de separación entre los



Ed.D — Doctor of Education: Doctorado en Educación

E.E.O. (Equal Employment Opportunity): Igualdad de Oportunidades de Empleo

E.G. (for example): Por ejemplo (abreviaturas: Por ej., p. ej.)

dos pares de letras. Existe también la sigla *EUA*, que, como corresponde a las siglas, se escribe sin puntos. No debe emplearse en español la sigla *USA*, que corresponde al nombre inglés *United States of America*.

3. El gentilicio recomendado, por ser el de uso mayoritario, es *estadounidense*, aunque en algunos países de América, especialmente en México, se emplea con preferencia la forma *estadunidense*, también válida. Debe evitarse el empleo de la voz ~~usamericano~~, por estar formada sobre la sigla inglesa. Tampoco es aceptable la forma ~~estadinense~~, usada alguna vez en Colombia a propuesta de algunos filólogos, y que no ha prosperado. Coloquialmente se emplea la voz *yanqui* (→ [yanqui](#)), a menudo con matiz despectivo.

4. Está muy generalizado, y resulta aceptable, el uso de *norteamericano* como sinónimo de *estadounidense*, ya que, aunque en rigor el término *norteamericano* podría usarse igualmente en alusión a los habitantes de cualquiera de los países de América del Norte o Norteamérica (→ [Norteamérica](#)), se aplica corrientemente a los habitantes de los Estados Unidos. Pero debe evitarse el empleo de *americano* para referirse exclusivamente a los habitantes de los Estados Unidos, uso abusivo que se explica por el hecho de que los estadounidenses utilizan a menudo el nombre abreviado *América* (en inglés, sin tilde) para referirse a su país. No debe olvidarse que *América* es el nombre de todo el continente y son americanos todos los que lo habitan. (Referencia tomada del Diccionario de Dudas de la RAE)

EFFECT, TO GO INTO EFFECT: Entrar en vigor

EFFECTIVE DATE: Fecha de iniciación, fecha en que entra en vigor

EFFECTIVE INTERPERSONAL RELATIONS: Buenas relaciones

EFFECTIVE SCHOOL'S CLIMATE SURVEY: Encuesta de un ambiente escolar efectivo

EH (Emotionally Handicapped): Estudiantes con trastornos emocionales

EIP, EARLY INTERVENTION PROGRAM: Programa de Intervención Temprana

ELDC (The English Language Development Continuum): Desarrollo Continuo del Idioma Inglés

ELECTION ETHICS: La ética electoral

ELECTRIC WEAPON OR DEVICE: Dispositivo eléctrico que se usa como arma

EKG (Electrocardiogram): Electrocardiograma

ELL (English Language Learners): Estudiantes que Están Aprendiendo Inglés

ELECTRONIC MEDIA: Medios de comunicación electrónicos

ELEGIBLE: Calificar para, cumplir con los requisitos

EMD (Electronic Monitoring Device): Dispositivo para monitoreo

ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS: Escuelas primarias y secundarias

ELICIT: Obtener información de un testigo o sacar información a un testigo

ELL (English Language Learner): Estudiantes que están aprendiendo inglés

EMBEDDED ASSESSMENTS: Evaluación interna

EMERGENT LEARNER: Alumno emergente (que comienza a aprender)

EMERGING TECHNOLOGY: Tecnología incipiente

EMERGENCY MEDICAL SERVICES (EMS): Servicios médicos de emergencia

EMH (Educable Mentally Handicapped): Incapacitados mentales educables

EMOTIONALLY DISTURBED: Con trastornos emocionales (*preferred by ESE Dept.*)

EMPLOYEE BUILDING COUNCIL: Consejo de empleados del plantel

EMPLOYEE RECORDS AND INFORMATION: Servicios de Información y Expedientes de Empleados

EMPLOYEE RELATIONS: Relaciones Laborales

EMPOWER: Facultar, promover, otorgar facultad o derecho, capacitar

EMPOWERING FAMILIES TO HELP YOUTH STOP AND AVOID USING ALCOHOL, TOBACCO, AND OTHER DRUGS: Capacitación de las familias para ayudar a los jóvenes a dejar o a evitar el consumo del alcohol, tabaco y otras drogas

ENCOURAGE: Fomentar, promover, sugerir, incentivar, animar, alentar

ENDOTRACHEAL INTUBATION: Traqueotomía

SCHOOL FOOD SERVICES: Departamento. de Servicios de Alimentación Escolar

ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY ASSESSMENT: Evaluación del dominio del idioma inglés

ENRICHMENT PROGRAM: Programa para reforzar los conocimientos

ENTERING GRADE: Grado al cual ingresa

ENTRANCE (mús.): Entrada

ENTRANCE REQUIREMENTS: Requisitos de ingreso

ENTRY (on a list): anotación; (**door**) entrada; (**list of items**) artículo

ENTRY FEE: Cuota de inscripción
ENTRY FORM: Formulario de inscripción
ENTRY LEVEL WAGES: Salario inicial
ENVIRONMENTAL EDUCATION: Estudios del medio ambiente
ENVIRONMENTAL HORTICULTURE: Horticultura ambiental
ENVIRONMENTAL OUTREACH PROGRAM: Programa de divulgación sobre el medio ambiente
EOY (End of Year): Fin de año (reporte)
EPSDT (Early Periodic Screening, Diagnosis and Treatment): Prueba preliminar periódica de evaluación, diagnóstico y tratamiento
EQUAL ACCESS: Igualdad de acceso o entrada
EEO (Equal Employment Opportunity Commission): Comisión de Igualdad de Oportunidades de Empleo
EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER: Oportunidad Equitativa de Empleo
EQUAL OPPORTUNITY: Igualdad de oportunidad
EQUITY (financiamiento): Plusvalía (**equity in a home**); activo neto, patrimonio neto, capital social (legal); capital propio, capital (contabilidad)
EQUITY IN EDUCATION, OFFICE OF: Oficina para la Igualdad en la Educación
EQUITY INDEX ANNUITY: Anualidad de Índice de Equidad
ERGONOMICS: Ergonomía
ESCROW: En depósito (**in escrow**); custodia; documento o dinero depositado temporalmente en manos de una tercera persona (hasta que se cumpla una condición)
EXCEPTIONAL STUDENT EDUCATION (ESE)
DEPARTMENT: Departamento de Educación para Estudiantes Excepcionales, que incluye a los estudiantes con incapacidades físicas y mentales, así como a los estudiantes superdotados
ESE (Excepcional Student Education): Educación para Estudiantes Excepcionales
ESOL (English for Speakers of Other Languages): Programa de Inglés para Hablantes de otros Idiomas
ESOL CONTACT PERSON: Persona del Programa de ESOL que sirve como enlace entre...
ESOL DELIVERY MODELS OF INSTRUCTION: Ejemplos de métodos de enseñanza de ESOL
ESOL ENDORSEMENT/COVERAGE: Ratificación Básica o Cobertura Básica en ESOL
ESOL SHELTERED STRAND: Etapas de Protección del Programa de ESOL
ESOL SUMMER SCHOOL: Clases del Programa *ESOL* durante el verano

ESQ. (ESQUIRE): Título de abogados en los Estados Unidos (**Leave it in italics**)
EXAMINATION FEES: Derechos de exámenes
EXCESS PROVISION: Cobertura suplementaria
EXCHANGE CITY: Prácticas en una ciudad de intercambio comercial
EXECUTED COPY, AN: Una copia firmada, legalizada o formal
EXECUTIVE DIRECTOR: Director(a) Ejecutivo(a)
EXIT, DATE OF: Fecha de salida
EXPECTED BEHAVIOR: Conducta aceptable
EXPERIENCE IN THE FIELD: Experiencia en el terreno, experiencia práctica
EXPIRATION DATE: Fecha de vencimiento
EXPLOSIVE DEVICE: Artefacto explosivo
EXPOSITORY WRITING: Redacción expositiva o explicativa; composición explicativa
EXPULSION SCREENING COMMITTEE: Comité para la evaluación de una expulsión
EXPULSION STUDY TEAM: Equipo para la determinación de expulsiones
EXPUNGE: Eliminar o borrar, sellar (**criminal history records**)
EXPUNCTION OR SEALING, eliminación o cierre de registro del historial delictivo o criminal
EXTENDED LEAVE: Permiso adicional para ausentarse del empleo
EXTENDED SCHOOL YEAR: Año escolar prolongado
EXTENSIVE MATERIALS CREATION: Creación de materiales extensos (elaborar una prueba o un proyecto adecuado para las habilidades del alumno superdotado)
EXTENUATING (adj.): Atenuantes, modificativas, (**Extenuating circumstances**) circunstancias atenuantes
EYE STRAIN AND FATIGUE: Tensión y fatiga ocular
EYE—HAND COORDINATION: Coordinación visual y manual, coordinación visomanual
EYE SPY: Veo, veo
EYEWEAR, PROTECTIVE: Gafas o anteojos de protección



FAAP (Fellow of the American Academy of Pediatrics): Asociación Americana de Pediatras
FACE IT (Families Acting Collaboratively to Educate and Involve Teens): Programa de colaboración de las familias en la

educación y participación de los adolescentes

FACILITIES STUDY (BIDS/RFPS): Análisis de instalaciones

FACT SHEET: Relación de asuntos tratados

FAILING (a student is failing): Tiene una deficiencia en la asignatura

FAIR LABOR STANDARDS ACT: Ley sobre los Estándares Equitativos del Trabajo

FAIRGROUNDS: Campo o terrenos de exposiciones

FAITHFULLY EXECUTED: Al pie de la letra

FAN (Family Action Network): Red Pro Familias

FAMILIES ACTING COLLABORATIVELY TO EDUCATE AND INVOLVE TEENS: Programa para la colaboración de las familias en la educación y participación de los adolescentes

FAMILIES BUILDING BETTER READERS: La familia creando mejores lectores

FAMILY CARE COORDINATOR: Coordinador de cuidado de la salud familiar

FAMILY FRIENDLY SCHOOLS: Escuelas que acogen a las familias

FAMILY LEAVE: Licencia autorizada (o ausencia autorizada) por razones familiares

FAMILY LITERACY: Alfabetización de la familia

FAMILY MEDICAL LEAVE ACT: Ley de ausencia justificada por enfermedad de un miembro de la familia

FARA (FA Richard and Associates, a District's third party administrator): Administración intermediaria

FAST—PACED: Dinámico

FAT CONTENT: Contenido graso

FBLA (Future Business Leaders of America): Futuros líderes empresariales de América

FCAT (Florida Comprehensive Assessment Test): Examen de Evaluación Integral de la Florida

FCAT NIGHT: Noche dedicada al FCAT

FDLE (Florida Department of Law Enforcement): Departamento de Policía de la Florida

FDLRS (Florida Diagnostic and Learning Resource System): Sistema de Instituciones y Recursos para Diagnóstico y Aprendizaje de la Florida

FDOE: — FLORIDA DEPARTMENT OF EDUCATION; Departamento de Educación de la Florida

FEDERAL IMPACT SURVEY: Estudio de repercusión federal

FEDERAL POVERTY LEVEL: Nivel de pobreza, nivel de ingreso, umbral de pobreza

FEDERALLY FUNDED SUPPORT SERVICE: Servicio subvencionado con fondos federales, adquirido con la ayuda de fondos federales, etc.

FEE: Cuota, pago, (pl.) derechos de matrícula o de inscripción; mensualidad

FEEDBACK: Opiniones, recomendaciones, observaciones, comentarios, información, indicaciones, comunicación, información obtenida, retroinformación, datos, intercambio de información o de experiencia o de ideas, retroacción

FEEDER SCHOOL: Escuela de donde proviene el estudiante

FEEL FREE TO CONTACT: No dude en comunicarse con

FEFP (Florida Education Finance Program): Programa de la Florida para Financiar la Educación. La fórmula a través de la cual los fondos de educación de los estudiantes de K a 12 son asignados, calculados y enviados a los distritos escolares

FELONY: Delito mayor, de mayor cuantía

FERPA (Family Educational Rights and Privacy Act): Ley sobre los derechos educativos y la privacidad de la familia

FFEA (Future Florida Educators of America): Futuros Educadores de Estados Unidos de América en la Florida

FHA (Future Homemakers of America): Futuros especialistas en la economía de los Estados Unidos de América

FHSAA (Florida High School Athletic Association): Asociación de Deportes en las Escuelas Secundarias de la Florida

FICA: (Federal Insurance Contributions Act): Ley de la contribución federal al seguro social

FIELD DAY: Día de Competencias Deportivas

FIELD EXPERIENCES: Trabajos prácticos, actividades prácticas, experiencia en el campo o ramo

FIELD MANAGER: Supervisores por zonas del Servicio de Alimentación

FIELD OBSERVATIONS: Observaciones en el campo de [algo] u observaciones prácticas en [algún lugar]

FIELD STUDY: Estudios Prácticos

FIELD TEST: Ensayo práctico, ensayo sobre el terreno; examen o prueba de experimentación o experimental; examen piloto

FIELD TRIP PERMISSION: Permiso para ir de excursión

FIELD TRIP: Excursión

FIGHTING FAIR FOR FAMILIES: Cómo ser imparcial en las discusiones familiares

FILL IN THE BUBBLE: Rellene el círculo

FILING FEE: Cargo por servicios solicitados

FILM STRIPS: Películas de proyección fija

FILM WRAP: Papel transparente adherente

FMRU (Financial Management and Reporting Unit):

Gerencia de Finanzas y Unidad de Informes

FINE ARTS: Bellas Artes

FINE MOTOR SKILLS: Habilidades motrices finas

FIREARM: Arma de fuego; (**knife**) arma blanca

FIRN: Red Informativa de Recursos de la Florida

FIRST COME, FIRST SERVED: Atención por orden de llegada

FIRST GRADERS: Alumnos de primer grado

FISCALLY RESPONSIBLE: Cumple con las normas fiscales

FISCAL MANAGEMENT: Administración fiscal

FISH (Florida Inventory School Housing): Inventario de Edificaciones Escolares de la Florida

FITNESS EDUCATION, PERSONAL FITNESS: Educación para el mantenimiento del estado físico o la salud, salud individual o personal; buena salud

FIVE YEAR PLAN: Plan quinquenal (de quinquenio, un período de cinco años)

FIXED—RATE MORTGAGE: Préstamo a interés fijo

FLORIDA SCHOOL READINESS UNIFORM SCREENING SYSTEM: Sistema de Evaluación Estandarizada de Aptitud de la Florida

FL'S CLEAN INDOOR AIR ACT: Ley de la Florida sobre el aire puro en el interior de los edificios

FLARE GUN: Pistola de luz de bengala para señales

FLASH CARD: Tarjeta de aprendizaje rápido

FLASH POINT (GAS): Punto de inflamación

FLEA MARKET: Pulguero, el mercado de las pulgas

FLEX SCHEDULE: Horario flexible

FLEXIBLE SKILLS GROUP: Grupo de estudiantes con habilidades variadas

FLIGHT SIMULATION: Simulador de vuelo

FLIP—FLOPS: Chanclas, chancletas

FLOATING BLOCK SCHEDULE: Horario extendido variable

FLOATING TEACHER: Profesor rotativo

FLORIDA ACADEMIC SCHOLARS PROGRAM: Programa de la Florida para Estudiantes de Academias

FLORIDA ADMINISTRATIVE CODE RULE: Código de los reglamentos administrativos de la Florida

FLORIDA DEPARTMENT OF HIGHWAY SAFETY AND MOTOR VEHICLES: Departamento de Seguridad de Carreteras y Vehículos Motorizados de la Florida

FDLRS (Florida Diagnostic and Learning Resources System): Sistema de diagnóstico y recursos para el aprendizaje de la Florida

FLORIDA GOLD SEAL VOCATIONAL SCHOLAR AWARD: Premio vocacional "Gold Seal" de la Florida

FPEA (Florida Parent Educators Association):

Asociación de Padres Educadores de la Florida

FLORIDA PRE—PAID COLLEGE PROGRAM: Programa Prepagado para Estudios Universitarios en la Florida

FLORIDA WRITING ASSESSMENT PROGRAM: Programa de la Florida para la Evaluación de Redacción

FLORIDA'S SYSTEM OF SCHOOL IMPROVEMENT AND ACCOUNTABILITY BLUEPRINT 2000: Plan Detallado 2000 del Sistema para el Mejoramiento Escolar y la Rendición de Cuentas de la Florida

FLORIDA'S CLEAN INDOOR AIR ACT: La ley de la Florida sobre la pureza del aire que circula en el interior de los edificios

FLORIDA SCHOOL INDICATORS REPORT: Informe sobre Índices Escolares de la Florida

FLOOR LEADER: Legisladores

FLUENT READERS: Estudiantes que leen con fluidez, que leen de corrido

FLY FAN: Conducto expulsor de aire para prevenir la entrada de moscas (Cortina de aire para prevenir la entrada de moscas)

FMS (Food Merchandising System): Sistema de Mercadeo de Alimentos a través de Dispensadores Automáticos

FOLLOW THE RULES: Obedecer las reglas

FOLLOW—UP TESTS: Pruebas de seguimiento

FOLLOW—UP: Continuación de servicios o de supervisión, seguimiento, subsiguiente, (med.) atención complementaria, postratamiento

FONDLING: (as a form of battery, has a sexual connotation, according to school police) manosear o tocar a otra persona de manera inapropiada y contra su voluntad

FOOD FOR THOUGHT: Idea que te hace pensar, algo que te hace reflexionar

FOOD SAFETY: Protección en la alimentación

FOOD SERVICES: Servicios de alimentación

FOOD STAMPS: Cupones de comida o sellos para alimentos (del gobierno)

FOOTBALL: Fútbol americano

FOR FAST SERVICE: A fin de obtener servicio rápido

FOREPERSON: El jefe de los conserjes

FORFEIT: Perder el derecho a, as in "forfeit a game", perder como castigo o por no presentación

FORGED INSTRUMENT (DOCUMENT): Documento falsificado

FORGIVENESS POLICY: Norma de revalidación

FORM: Formulario

FORMALLY: Debidamente

FOSTER CARE: Cuidado adoptivo temporal
FOSTER CARE FAMILY: Familia adoptiva temporal
FOSTER CHILD: Hijo(a) de crianza, hijo adoptivo temporal
FOSTER HOME: Hogar de crianza, hogar adoptivo temporal o provisorio (provisional)
FOSTER PARENT: padre o madre de crianza, o adoptivo(a)
FRAG (Florida Residents Access Grant): Subvenciones para los estudiantes residentes de la Florida
FRATERNITY: Fraternidad
FREEBASE: Combinación de químicos como el amonio o éter con cigarrillos o cocaína
FRESHMAN: Estudiante de noveno grado
FTE (Full Time Equivalent): Equivalencia de alumnos a tiempo completo (a unit measuring attendance, taken four times a year, which determines school funding)
FULL POTENTIAL: Potencial máximo
FULLY ADVISED: Plenamente notificado(a)
FULLY REVIEWED: Cuidadosamente estudiado, debidamente estudiado
FULTON—HOLLAND EDUCATIONAL SERVICES CENTER: Centro de Servicios Educativos Fulton—Holland
FUN FACTS: Datos curiosos
FUN SETTING: Marco divertido
FUNDED, PARTIALLY: Pagado o subvencionado en parte por
FUNDING: Utilización de fondos
FYI: "For Your Information": Para su información



GAIN CONFIDENCE: Adquirir confianza
GARAGE SALE: Una venta en el garaje de la casa [de artículos de segunda mano]
GARNISHING OF SALARY OR WAGES: Embargo de pagos o salario
GASTRICUPSET: Trastornos gástricos

GATHERING STORM: Una tormenta que se avecina
GEAR, PROTECTIVE: Ropa especial protectora o elementos protectores, artículos de seguridad
GED (General Education Diploma): Diploma de Educación General
GENDER BALANCE: La proporción entre los sexos, la proporción entre niños y niñas

GENERAL COUNSEL, Office of: Oficina del abogado principal; también se ha usado Oficina del asesor legal principal
GENERATION GAP: Brecha generacional
GENERIC TRANSACTION: Transacción común y corriente
GET HOLD OF, to: Localizar, ubicar
GET THE POINT ACROSS: Hacer (a alguien) caer en cuenta, que entienda, que quede claro. **Also, get it across. Make understandable or clear, as in** “I tried to get my point across”, **or** “He'll have to get it across to the others.” **Also, come across. Be convincing, impress on others, as in** How can I get across to the students? **or** The headmaster's announcement comes across as a criticism of the faculty
TO MAKE A POINT: Comprobar o establecer una proposición, tener razón. **Treat something as important or essential, as in** “She made a point of thanking everyone in the department for their efforts.” **This expression uses point in the sense of "an objective or purpose**
GIFTED STUDENT: Estudiante superdotado o talentoso
GIS (Geographical Information System): Sistema de información geográfica
GIVE YOURSELF A HAND: Se merece un aplauso
GLADES COLLABORATIVE INTERNSHIP PROJECT: Proyecto de Práctica de Colaboración de Glades
GLARE FILTER (for computer screen): Filtro antirreflejo
GLOBAL BUSINESS AND ENTREPRENEURSHIP: Comercio y Empresariado Global
GLOBAL COMMUNICATIONS: Comunicaciones globales
GLOBAL WARMING: Calentamiento del planeta
GLOBALIZE, GLOBALIZATION: Mundialización, universalización (ATA)
GLOBALLY: A escala mundial
GO—TOGETHERS: Objetos que hacen juego
GO TO GREAT LENGTHS: Hacer todo lo posible, no haber escatimado en
GOAL (comparing results to targets): Se comparan los resultados con respecto a valores fijados
GOAL AREAS: Metas de las áreas de estudios
GOING GREEN: A favor de la ecología, en defensa de la ecología, en defensa del medio ambiente
GOLD REPORT: Informe Dorado
GOLD SEAL VOCATIONAL ENDORSEMENTS: Sello de Oro de Ratificaciones Vocacionales

GOLD SCHOOL SCHOOL OF CHOICE: Escuela con programas especiales **Gold Coast**

GOLDEN ROD: Dorado. Also, when is written “goldenrod”, it means vara de oro and is a plant’s name

GOLDEN SCHOOL AWARD: Premio de Oro de la Escuela

GOOD CAUSE: Motivo suficiente, de buena fe

GOOD CAUSE EXEMPTION: Excepción por motivo suficiente

GOOD CAUSE PORTFOLIO: Portafolio de trabajos y evaluaciones realizados por el estudiante durante el último trimestre de clases

GOOD MORAL CHARACTER: De buena moral

GOOD TOUCH/BAD TOUCH: Contacto físico apropiado o inapropiado

GPA (Grade Point Average): Índice Académico Promedio

GRADE LEVEL (below, above, at): Por debajo, encima o al grado que está cursando

GRADE LEVEL EXPECTATIONS: Expectativas del nivel de grado que se esté cursando

GRADE PLACEMENT: Asignación de grado

GRADE POINT AVERAGE, CUMULATIVE: Índice académico promedio acumulado

GRADE—SCHOOL CHILDREN: Estudiantes de primaria

GRADING PERIOD/MARKING PERIOD: Período de calificación

GRADING SCALE, SYSTEM: Escala de clasificaciones

GRADUATION RATE: Porcentaje de graduados

GRAND THEFT: Robo o hurto de mayor cuantía

GRANT PROCUREMENT & COORDINATION: Adquisición y Coordinación de Subvenciones

GRAPHIC ORGANIZERS: Organizadores pictográficos (**V. story board, story map**)

GRAPHOPHONIC RELATIONSHIPS: [**letter sounds**] Relaciones grafofónicas, es decir, entre los sonidos y las letras

GRIDDED RESPONSE: Respuesta seleccionada de una cuadrícula, o de un cuadriculado

GRIEF AND LOSS: Sufrimiento y pérdida

GRIEVANCE: Queja; agravio; reclamo laboral

GRIEVANCE COMMITTEE OR POLICY: Comité para presentar quejas o Normas para presentar

GRIEVANCE PROCEDURES: Procedimiento para presentar una queja, procedimiento conciliatorio

GROSS DISOBEDIENCE: Insubordinación o desobediencia absoluta

GROSS MISCONDUCT: Mala conducta

GROSS MOTOR SKILLS: Habilidades motrices gruesas

GROSS TARDINESS: Falta de puntualidad absoluta

GROUND RULES: Reglas de procedimiento

GROUNDS (justification): Motivos, razones, (**for divorce**) causal de divorcio

GROUNDS (school): Los predios (de la escuela, de la universidad, etc.)

GROUP SCREENINGS (exámenes colectivos preliminares); pruebas eliminatorias; preselección; selección; clasificación; exploración o análisis

GROWTH AND DEVELOPMENT, ASSESSMENT OF: Examen de crecimiento y desarrollo intelectual

G — TUBE FEEDING: Alimentar por sonda gastrointestinal

GUIDANCE COUNSELOR: Orientador psicopedagógico

GUIDANCE DEPARTMENT: Departamento de Orientación Psicopedagógica

GUIDELINES FOR IN—LINE—OF—DUTY PAY: Reglamentos para el pago de la nómina

GUN: Arma de fuego; (**pistol**) pistola; (revolver) revolver; (**rifle**) carabina, rifle; (**shotgun**) escopeta; (**machinegun**) ametralladora



HAEMOPHILUS INFLUENZAE TYPE B: Hemófilo de influenza tipo B

HAITIAN CREOLE: Criollo haitiano

HALL OF FAME: Galería de personas ilustres, salón de la fama

HALTER TOP: Blusa sin espalda

HAND OUT: Hoja de información

HAND — DELIVERED, E.S.M.: En sus manos

HANDICAP: Incapacidad, limitación

HANDICAPPED: Impedido (**físicamente**), con impedimentos físicos, minusválido (persona incapacitada para ciertos trabajos, movimientos o deportes), inválido

HANDICAPPED — MENTALLY OR PHYSICALLY DISABLE: Minusválido (impedido física o mentalmente)

HANDLE WITH CARE: Manéjese con cuidado

HANDLE WITH KID GLOVES: Tratar con mucho tacto, o con muchos miramientos

HANDS — ON EXPERIENCE: Experiencia práctica, (**hands — on training**) capacitación práctica

HANDS — ON TRAINING: Capacitación práctica

HANGNAIL: Padrastro

HAP (Homework Assistance Program): Programa de asistencia para las tareas

HAPTIC: Relacionado con el tacto, táctil

HARASSMENT (malicious): Acosamiento (intencional)
HARD DRIVE: Disco duro, disco rígido, un disco magnético de gran capacidad fijo en una computadora
HARDSHIP (undue): Dificultad inesperada, penalidad, infortunio, apuro
HARDSHIP WAIVER: Una excepción debido a circunstancias atenuantes
HATE CRIME: Crimen motivado por el odio, crimen de intolerancia; crimen motivado por hostilidad hacia la verdadera o percibida raza de la víctima o la religión, color, orientación sexual, etnia, linaje, país de origen, creencias políticas
HBV (hepatitis B virus): El virus de la hepatitis B
HEAD, HEART, GUT OR GROIN ORIENTED (Related to a character played in theater): Ser racional, sentimental, espontáneo o decidido
HEAD COACH: Jefe de entrenadores
HEAD CUSTODIAN: Supervisor de los conserjes
HEAD INJURY: Lesión del cráneo
HEAD LIGHTS: Luces plenas o altas
HEAD START: Programa preescolar educativo y cultural
HEADBANDS: Cintas para el cabello
HEALTH CARE DISTRICT: Departamento de Salud Pública a nivel de distrito
HEALTH CLINIC: Clínica de salud pública
HEALTH HISTORY: Historial médico, historial clínico
HEALTH MATTERS: Asuntos de salud
HEALTH PROFILE: Reseña de salud
HEALTH SCREENING: Examen general de salud; chequeo médico
HEALTH UNIT: Unidad de salud pública
HEALTH UPDATE: Estado de salud actualizado
HEALTH WORKER: Personal de los servicios de salud, trabajador de la salud
HEALTH MANAGMENT SKILLS: Habilidades para mantener una buena salud
HEALTHY MOTHERS—HEALTHY BABIES [NATIONAL COALITION]: Coalición Nacional de Madres y Bebés Saludables. The **National Healthy Mothers, Healthy Babies Coalition** is an American non-profit organization founded in 1981 by the American College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG), the March of Dimes, the National Congress of Parents and Teachers and the United States Public Health Service
HEARING AID: Dispositivos para la audición
HEARING IMPAIRED: Personas con impedimentos auditivos

HEARING OFFICER: Oficial o funcionario de la audiencia (o vista)
HEARING SCREENING: Evaluación de la audición
HEART CONDITION: Padecimiento cardíaco, padecer del corazón
HELPER'S HIGH: La satisfacción máxima de los colaboradores
HEREBY: Por la presente, por este medio
HERITAGE FESTIVAL: Festival de nuestro patrimonio cultural o nacional
HERITAGE LANGUAGE SUPPORT: Apoyo en el idioma nativo
HIGH DUST: Quitar el polvo de lugares que no están a la vista
HIGH FREQUENCY WORDS: (in reading) Palabras que se usan con frecuencia
HIGH STANDARDS OF ACADEMIC ACHIEVEMENT: Estándares superiores de rendimiento académico
HIGH TECH: Tecnología avanzada
HIGH—END (program in technology): Tecnología de vanguardia
HIGHER ORDER THINKING SKILLS: Capacidad de análisis superior
HIGHEST GRADE COMPLETED: Grado escolar más alto terminado
HIGHLIGHTS: Lo más importante, los momentos más interesantes, lo más destacado (de un acontecimiento); características principales, puntos principales o sobresalientes
HIGHLIGHTER: Resaltador
HIGH SCOPE: Alcance más amplio, gran alcance
HIGHLY: En gran medida, sumamente, excesivamente
HIGHLY QUALIFIED STANDARDS: Estándares de alta calidad
HIPAA (Health Insurance Portability and Accountability Act): Ley sobre la Responsabilidad y Portabilidad del Seguro Médico
HIPPY (Home Instruction Program for Preschool Youngsters): Programa de Instrucción en el Hogar para Niños de Preescolar
HISPANIC HUMAN RESOURCES COUNCIL: Concilio Hispano de Recursos Humanos
HISPANIC HERITAGE CELEBRATION MONTH: El mes del patrimonio cultural hispano
HISPANIC—LATINO CELEBRATION: Celebración Hispano—Americana
HIV (Human Immune Deficiency Virus): VIH, virus de inmunodeficiencia humana

HOLD HARMLESS: Librar de responsabilidad, declarar exento de responsabilidad a un individuo o a una entidad

HOLD OFFICE: Desempeñar un cargo o función

HOLISTIC APPROACH (to teaching): Métodos de educación integral

HOLISTIC SCORING (method, system): Método de calificación integral

HOME ECONOMICS: Economía doméstica o del hogar

HOME EDUCATION PROGRAM: Programa de Educación en el Hogar (útese Educación en el Hogar para **Home Education**)

HOMO FABER: Artífice (el creador)

HHA (Home Health Aide): Asistente de la salud en el hogar

HOME LANGUAGE SURVEY: Encuesta del idioma hablado en el hogar

HOME LANGUAGE: Idioma hablado en casa

HOMELESS: Personas sin hogar

HOME SCHOOL: Escuela que le corresponde al

HOME SCHOOLING: Enseñanza en el hogar

HOMEBOUND STUDENT: Estudiante confinado en el hogar

HOMEBOUND TEACHER: Profesor(a) del programa de enseñanza para estudiantes confinados en casa

HOMEBOUND: Véase **HOSPITAL/HOMEBOUND**

HOME COMING: Fiesta estudiantil al comienzo del año escolar (**high school**), con la asistencia de exalumnos

HOMEROOM TEACHER: Profesor encargado de la primera hora de clase

HOMEROOM: Salón de la primera hora de clase

HOMESTEAD LAW: Ley sobre la inembargabilidad de hogares; ley de protección a las tierras de colonización; (EE. UU.) leyes que no autorizan la venta forzada de tierras de colonización

HOMESTEAD RIGHT: Derecho de posesión y goce de la residencia particular

HOMEWORK HOTLINE: Línea informativa para ayuda con la tarea

HONOR ROLL: Cuadro de honor

HONOR STUDENT: Estudiante sobresaliente

HONORS COURSE: Cursos de Honor

HOSPITAL/HOMEBOUND: Confinado en el Hogar u Hospital

HOT LINE (job): Línea informativa de empleo

HOT LINE: línea de emergencia

HOTEL MANAGEMENT: Hostelería u hotelería (**Ame.**) (**profesión**); la industria hotelera;

HOUSE (High Objective Uniform State Standard): Evaluación Estatal Estándar y Objetiva

HOUSE APPROPRIATIONS COMMITTEE: Comité encargado del presupuesto de la Cámara de Representantes

HOUSE ARREST: Arresto domiciliario

HOUSE BILL: Proyecto de Ley

HOUSEHOLD INCOME: Ingresos del núcleo familiar

HOUSING ALLOWANCE Subsidio de vivienda; asignación para alojamiento

HOUSING ASSISTANCE: Ayuda o asistencia para la vivienda

HOUSING DEVELOPMENT: Urbanización, colonia periférica, colonia residencial

HOW CAN WE MAKE A DIFFERENCE: ¿Cómo podemos lograr cambios positivos en...?

HRS: Servicios de Salud y Rehabilitación

HSCT TEST (High School Competency Test): Examen de Competencia de la Escuela Secundaria

HUMAN SEXUALITY CURRICULUM: Plan de Estudio sobre la Sexualidad Humana

HUNTER GREEN: Verde

HVAC (Heating, Ventilation and Air Conditioning): Calefacción, ventilación y aire acondicionado



IB WORLD SCHOOL: Colegio del Mundo del Bachillerato Internacional (**IB**)

ICEPS (Intensive/Content ESOL Program Strands): Elementos del Programa Intensivo o de Contenido de ESOL

IDEA (Individuals with Disabilities Education Act): Ley para la Educación de Individuos con Incapacidades

IDENTIFICATION CARD: Tarjeta de identificación, cédula de identidad

IEP (Individual Educational Plan): Plan Individual de Educación

TIEP (Transition Individual Educational Plan): Plan de Transición Individual de Educación

IMITATION DRUGS: Drogas de imitación

IMMERSE, (immerse students): Participar de lleno

IMMIGRANT STATUS: Condición inmigratoria

IMMUNIZATION SCHEDULE: Tabla de vacunación

IMMUNOCOMPROMISED: Sistema inmune comprometido

IMPEACHMENT: Enjuiciamiento con fines de destitución

IMPROVEMENT, SCHOOL: Mejoramiento escolar

IN AN INFORMED AND SYSTEMATIC WAY: De una forma consciente y sistemática

IN CARE OF (C/O): En las oficinas de

IN LOCO PARENTIS (DEL LATÍN): Actuando en nombre de los padres

INC.: S.A., Sociedad Anónima

INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO: Incluyendo pero no limitándose a, incluyendo los siguientes entre otros, entre otros, tales como

INDICATORS, PERFORMANCE INDICATORS: Indicadores de desempeño

INDIVIDUAL BASIS, on an: Individualmente, a cada uno(a)

INERT INGREDIENTS: Excipientes, ingredientes inactivos

INFLECTED FORMS: Formas conjugadas, declinadas

INFORMAL READING INVENTORY: Evaluación de conocimientos de Lectura

INFORMATION AGE: Era de la Información

INFORMATION MANAGEMENT: Administración de Información

INFORMATION TECHNOLOGY: Tecnología de la Información

INFORMED CONSENT AFFIDAVIT: Declaración jurada para dar consentimiento con conocimiento de causa

IN—HOUSE SUSPENSIÓN: Suspensión dentro del plantel escolar

INITIAL (PBSD): S.N. (puesto que el espacio es tan limitado en los formularios del Distrito, *PBSD*, usamos abreviatura para indicar la inicial del segundo nombre)

IN—KIND SERVICES: Donación de servicios

INNER CITY: Sección central, casco urbano

INNOVATION INSTRUCTION: Enseñanza innovadora

IN—PATIENT: Paciente (o enfermo) internado

INPUT: Opinión, parecer, información, aporte (de datos)

IN—RESIDENCE PROGRAM: Programa de artistas en la escuela

INSERVICE POINTS: Créditos obtenidos por capacitación profesional

INSERVICE TRAINING: Cursos de Capacitación Profesional Interna

IN—SERVICE: Cursos de capacitación para el personal

INSTRUCTIONAL AIDE: Ayudante para la enseñanza

INSTRUCTIONAL ALTERNATIVES: Alternativas en la instrucción

IIT (Instructional Innovation Team): Equipo de Innovación en la Enseñanza

INSTRUCTIONAL MATERIALS: Material educativo, material docente

INSTRUCTIONAL STAFF: Personal docente, profesores

ITSA (Instructional Technology Support Assistant): Técnico en Computación

ILS (Integrated Learning System): Sistema de Aprendizaje Integrado

ITS (Integrated Technology System): Sistema de Tecnología Integrado

ITT (Integrated Technology Team): Equipo de Tecnología Integrado

ITINERANT TEACHER SERVICES: Servicios de un profesor ambulatorio (ESE)

INTERACT (with): Participar en actividades (con alg.); intercambiar ideas, relacionarse, llevarse, llevarse bien, interactuar; obrar o actuar en forma recíproca o recíprocamente, influirse mutuamente, interactuar

INTERACT WITH SIBLINGS: Relacionarse con los hermanos

INTERACTIVE: Obrar o actuar recíprocamente, interactivo

INTERAGENCY: Interinstitucional

INTERDISCIPLINARY TEAMS: Equipos interdisciplinarios, es decir, que comprenden varios campos de estudio

INTERNAL AUDIT: Auditoría interna

IRS (Internal Revenue Services): Servicios de Rentas Internas

INTERNAL REVENUE: Rentas públicas

INTERNATIONAL BACCALAUREATE MIDDLE YEARS PROGRAMME: Programa de Bachillerato Internacional de Nivel Intermedio

INTERNATIONAL BACCALAUREATE: Bachillerato Internacional

INTERNATIONAL BROTHERHOOD OF FIREMEN AND OILERS: Organización de Bomberos y Engrasadores

INTERNACIONAL SPANISH ACADEMIES: Academias Españolas Internacionales

INTERNET: 'Red mundial de computadoras u ordenadores interconectados mediante un protocolo especial de comunicación'. Funciona a modo de nombre propio, por lo que, en el uso mayoritario de todo el ámbito hispánico, se escribe con mayúscula inicial y sin artículo: «*Instalarán cabinas públicas con acceso a Internet*» (*Nacional* [Ven.] 10.4.97); «*Los adictos a Internet hablan sobre sus ventajas sin fin*» (*Mundo* [Esp.] 26.1.97). Si se usa precedido de artículo u otro determinante, es preferible usar las formas femeninas (*la, una, etc.*), por ser femenino el nombre genérico *red*, equivalente español del inglés *net*: «*Nadie puede asegurar cómo será la Internet del futuro*» (*Mundo* [Esp.]

15.6.97). En español es voz aguda ([internét]), por lo que debe evitarse la pronunciación esdrújula [ínternet], que corresponde al inglés

INTERNSHIP: Entrenamiento práctico, programa de estudios prácticos, pasantía, prácticas

INTERPERSONAL EFFECTIVENESS: Relaciones personales

INTERSCHOLASTIC: Interescolar

INTERVENTION: (medical) tratamiento [avoid using "intervención"], control

INTIMATE SCHOOL SETTING: Ambiente escolar acogedor

INTRACOASTAL: Vía marítima entre costas, intercostal

INTRASCOLASTIC: Interescolar

INTRODUCTION TO COMPUTERS: Introducción a la Computación

INVASION OF PRIVACY: Invasión de intimidad o de la vida privada de alguien

INVASIVE: (med.) Invasivo

INVENTED SPELLING: Ortografía inventada

INVENTORY: Cuestionario (en Educación y Psicología), inventario (test or evaluation)

INVEST IN THE HUMAN SOUL: Dedicarse al desarrollo del ser humano

INVOLVE IN SOMETHING: Vinculado a algo

IPV or OPV: Serie oral o inactiva contra la polio

IQ (Intelligence Quotient): Cociente de inteligencia o Coeficiente de inteligencia

ITEM: Detalle, párrafo, artículo, punto, renglón, concepto; (test item) pregunta; materia, cuestión, asunto, unidad o elemento de información; rubro, asiento, partida, anotación

ITV (Instructional Television): Canal de Televisión Educativa



JEANS: Jeans

JOB ABANDONMENT: Abandono del puesto de trabajo

JOB SHARING: Trabajo compartido

JOB SHADOWING: Observación del trabajo de un profesional

JOINT VENTURE (business): Empresa colectiva, empresa en colaboración con, empresa conjunta

JROTC (Junior Reserve Officer's Training Corps Army, Air Force, or Navy): Unidad de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva Juvenil (de las Fuerzas Armadas, Fuerza Aérea, de la Marina o del Ejército)

JUDGMENTAL MANNER: De una manera crítica

JUNIOR ACHIEVEMENT ECONOMICS SCHOLARSHIP: Becas otorgadas por los logros de los jóvenes en el programa de economía

JUS SOLI: Según las leyes del país de nacimiento

JUVENILE JUSTICE SYSTEM: Sistema de Justicia para Menores

JV (Junior Varsity): Equipo juvenil (escuela secundaria o universidad)



KEEPING CHILDREN OUT OF TROUBLE: Prevenir que los niños se busquen problemas

KEEP YOUR FEET ON THE GROUND: Ser sensato

KEEPING HANDS, FEET AND OBJECTS TO YOURSELF: No

molestar a nadie con las manos, los pies ni con objetos

KEY WORDS: Palabras claves

KEY — POINTS: Puntos fundamentales

KINDRED SPIRITS: Almas gemelas

KINNESTHETIC: Percepción del movimiento

KNEE — JERK REACTION: Una reacción impulsiva, impensada, atropellada, etc.

KNOWLEDGE, TO MY: Según mi entender, que yo sepa

KTEA (KAUFMAN TEST OF EDUCATIONAL ACHIEVEMENT): Prueba de Rendimiento Académico Kaufman



LABOR MARKET: Mercado laboral; mano de obra disponible

LANDSCAPE DESIGN: Diseño de Áreas Verdes

LANGUAGE ASSESSMENT SCALES: Escalas para la evaluación del lenguaje

LANGUAGE DEVELOPEMENTAL COURSE: Curso para el desarrollo del lenguaje

LANGUAGE, SOURCE, TARGET: Lengua de origen o partida y lengua de destino o llegada

LANGUAGE ARTS: Lenguaje

LANGUAGE IMPAIRED PROGRAM: Programa para el tratamiento del impedimento del lenguaje

LANGUAGE LEARNING APPROACH: Metodología para el aprendizaje del lenguaje

LANGUAGE LEARNING DELAY: Retraso en el aprendizaje del lenguaje

LANGUAGE MINORITY: Lenguaje minoritario, minoría lingüística

LANGUAGE PROFICIENCY: Dominio del idioma, capacidad o competencia lingüística

LARGE MOTOR — MUSCLE — CONTROL (similar to gross motor skills): Habilidades motrices generales, íntegras

LASH KEY HOME OR CHILDREN: Niños que permanecen en el hogar sin la supervisión de un adulto

LAS (Language Assessment Scales): Escalas de evaluación del lenguaje

LAW ENFORCEMENT OFFICER: Oficial de la policía

LAW ENFORCEMENT PROGRAM (Florida Law Enforcement): Programa del Departamento de Seguridad de la Florida. (J & M)

LAW ENFORCEMENT: Agencias policíacas o policiales; fuerza pública

LAYOFF: Cesación del trabajo, quedar cesante, paro involuntario, despedido del trabajo

LEA (Local Education Agency, a term used a lot in grant applications): Agencia Local de Educación

LEAD CUSTODIAN: jefe de los conserjes

LEAP (Learning Education Through Arts Partnerships): Proyecto de aprendizaje mediante la alianza de la educación y las artes

LEARN BY DOING: Aprender por experiencia; aprender mediante la práctica

LEARNING DISABILITIES ASSOCIATION OF AMERICA: Asociación estadounidense para individuos con problemas de aprendizaje

LEARNING GAINS: Mejorar el rendimiento académico

LEAST RESTRICTIVE ENVIRONMENT (ESE term): Ambiente con un mínimo de restricciones

LEAVE (of absence, worker's compensation leave): Licencia por enfermedad, por maternidad, por accidente laboral

LEGAL REQUIREMENT: Requisito legal

LEGITIMATE BUSINESS ON THE CAMPUS: (Tener) una razón legítima para encontrarse en el plantel

LENDING INSTITUTION: Institución de préstamos

LENDING LIBRARY: Biblioteca

LEP (Limited English Proficiency): Estudiantes con dominio limitado del inglés

LET'S MAKE A DIFFERENCE IN THE LIFE OF A CHILD: Impactemos significativamente la vida de un niño (en un título) Cambiemos significativamente la vida de un

niño o ejerzamos un cambio positivo en la vida de un niño (**depending on the contest**)

LETTER OF ASSURANCE: Carta de confirmación garantizada

LETTER OF INTENT: Carta de intención

LEXILE: La clasificación del nivel del lector y del texto

LI (Language Impaired): Impedido del lenguaje

LIBERAL ARTS: Artes liberales, humanidades

LIBERAL ARTS MATH: Fundamentos matemáticos

LICENCE MENTAL HEALTH COUNSELOR: Consejero certificado en salud mental

LICENSE TAG: Placa

LIFE LONG READER (Let your child see you reading so that he becomes a life...): ...hábito de lectura permanente, ...hábito de leer para toda la vida

LIFE MANAGEMENT SKILLS: Habilidades para desenvolverse en la vida diaria

LIFE ONLY: Vitalicio

LIFELONG LEARNER: Una persona que aprende permanentemente, de por vida

LIGHT DUTY: Trabajo ligero

LIGHTING (TV Production): Iluminación

LINK: Enlace

LLC (Limited Liability Company): Sociedad de responsabilidad limitada

LIMITED ENGLISH PROFICIENCY: Dominio limitado del inglés

LINE FLUIDITY: Continuidad de los trazos

LINE OF DUTY (IN): Cumpliendo con los deberes

LINE WEIGHT: Grosor de la línea de contorno

LIP—SYNCH (or lip — sync): (v) Hacer fonomímica, doblar

LISTENERS PROGRAM: Voluntarios adultos que escuchan las inquietudes de los niños

LITERACY, PALM BEACH COUNTY LITERACY COALITION: Alianza para la Alfabetización del Condado de Palm Beach

LITERACY: Capacidad para leer y escribir, alfabetización

LIVING ARRANGEMENTS (for SSI): Condiciones de vida (elegible) reúne los requisitos de acuerdo a las condiciones de vida

LIVING WILL AND ADVANCED DIRECTIVES: Testamento en vida (Testamento vital) y directivas por adelantado

LOCAL AREA NETWORK: Red local

LOCATION: Colocación, ubicación, emplazamiento; sitio, localidad (**city or town**); situación, posición

LOCKER: Armario metálico

LOCKER ROOMS: Vestidores

LONG PLAYING: Larga duración

LOOK FORWARD TO: Aguardar con interés, esperar (con gusto, con interés); **we look forward to seeing you at...**, esperamos (o contamos con) su presencia en

LOOP WITH CLASS TEACHERS/VOLUNTEERS): Profesores (y voluntarios) que continuarán enseñando al mismo grupo de estudiantes en el siguiente año escolar

LOS (Level of Service): Nivel de utilización (de una escuela u otra propiedad)

LOWER TEACHER/PUPIL RATIO: Clases con matrícula reducida

LOST AND FOUND: Artículos (objetos) perdidos

LPN (Licensed Practical Nurse): Enfermera practicante certificada

LTM (Learning Team Meeting): Reunión del Personal Docente

LTT (Learning Team Training): Capacitación del personal docente

LUNCHBAG: Lonchera



M.A.: Maestría en Filosofía y Letras

MEASLES, GERMAN, RUBELLA: Sarampión alemán, rubéola

MASTER TEACHERS, HIGHLY TRAINED: Profesores expertos con excelente preparación (sumamente preparados)

M.I. (middle initial): Inicial del segundo nombre

MACE: Gas lacrimógeno para defensa personal; maza, cartucho de maza, aerosol irritante que usan los policías para dispersar manifestaciones y tumultos

MSPH (Master of Science in Public Health): Maestría en Ciencias de la Salud Pública

MADD (Mothers Against Drunk Drivers): Madres en Contra de los Conductores Ebrios

MAINFRAME: Sistema interno de información del Distrito

MAIN OFFICE: Dirección de la escuela

MAINSTREAM: Programa regular o común de educación; como verbo, "**to mainstream**": asignar al estudiante a un programa regular de educación; incorporación de un estudiante en un programa regular [ATA]

MAINTENANCE AND PLANT OPERATIONS STAFF: Empleados de Mantenimiento y Operación de Instalaciones

MAJOR (in college): Especialización; (**What did she major in...**) ¿Cuál es su especialización?

MAKE — UP WORK: Trabajos de recuperación por ausencias

MAKE — UP DAY: Día de recuperación por emergencia

MANAGEMENT SKILLS (life management skills): Habilidades para desenvolverse en la vida diaria

MANDATORY RETENTION: Repetición obligatoria del grado

MARINE ENGINE TECHNOLOGY: Mecánica naval

MARKER (highlighter): Marcador translucido, fosforescente, fluorescente

MARKING CODE: Código de calificaciones

MARKING PERIOD: Período de calificación

MARK—MAKING (visual arts): Trazos (de los dibujos en Artes Plásticas)

MARQUEE: Aviso luminoso

MASS MEDIA: Medios de comunicación masivos

MASS/CONTOUR DRAWING: Dibujos de volumen y bulto

MASTER (v., to learn): Llegar a dominar, conocer a fondo, ha dominado

MASTER CLASS: Clase magistral

MASTER ENROLLMENT INFORMATION: Lista de documentos necesarios para matricularse

MASTERY OF SKILLS: Dominio de los conocimientos

MATCHING QUESTIONS: Cotejo de preguntas y respuestas en una prueba o examen)

MATH ANALYSIS: Análisis matemático

MATH FACTS: Operaciones de matemáticas

MATHEMATICAL THINKING: Razonamiento matemático

MATTER OF PUBLIC RECORD: Documento público, asunto de interés público

MATTER OF RECORD, A: Hecho establecido

MAXIMUM EXCLUSION ALLOWANCE: Exclusión máxima permitida

MEAN: (math) Promedio

MEASURE (mús.): Compás

MEASURES (in a song): Compases de una canción

MECHANICS (in writing): Aspectos formales o prácticos (de la escritura), por ej., los signos de puntuación

MEDIAN: Valor medio [el número que está en el medio], mediana

MEDICAL HEALTH SCIENCE: Ciencias relacionadas con la salud

MEDICAL SCIENCES: Ciencias médicas

MEDICATIONS (prescribed medications): Medicamentos con receta médica

MEDICATIONS IN BOTTLES: Medicamentos en envases originales

MEDICINE AND ALLIED HEALTH PROFESSIONS: Medicina y profesiones relacionadas con la salud

MEDMOBIL: Unidad móvil de salud

MEET THE NEEDS, TO: Satisfacer las necesidades

MEET THE REQUIREMENTS, THEY: Cumplen con los requisitos, reúnen los requisitos

MEGASKILLS: Programa para padres y profesores sobre el aprendizaje de diferentes habilidades que ayudarán a los estudiantes a mejorar su rendimiento académico

MEMBERS OF THE CLASSES of 2002 AND 2003: Estudiantes pertenecientes a las promociones de...

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING: Memorándum de entendimiento

MEMORIAL DAY: Día de Conmemoración a los Caídos en Acción; Día de Recordación

MENTAL MATH: Cálculos matemáticos mentales

MENTORING AND CAREER SHADOWING: Observación Profesional

MICROLENDER: Financieras que atienden a microempresas [ATA]

MIDDLE NAME: Segundo nombre

MIDDLE SCHOOL: Escuela intermedia

MID—MARKING PERIOD PROGRESS REPORT: Informe parcial de calificaciones

MID—TERM PROGRESS REPORT: Informe parcial de calificaciones

MIGRANT EDUCATION PROGRAM (+Title I): Programa Título I para la Educación de las Familias Migratorias

MIGRANT PROGRAM: Programa para familias migratorias

MIGRANTS: Trabajadores migratorios

MINIMUM RATE OF RETURN: Tasa mínima de rentabilidad

MINORITY ACTION: Acción minoritaria

MIRANDA RIGHTS: Los derechos Miranda

MISDEMEANOR: Delito menor; delito de menor cuantía; infracción de delito menor

MISDEMEANOR OF THE SECOND DEGREE: Delito menor de segundo grado

MISSION STATEMENT: Misión

MITIGATING CIRCUMSTANCES: Circunstancias atenuantes

MIXED MEDIA (in arts): Combinación de materiales (artes)

MIXED VEGETABLES: Vegetales mixtos

MMR (Measles, Mumps and Rubella): Vacuna

contra el sarampión, las paperas y la rubéola

MODE: Modo (*in math, the number or range of numbers in a set that occurs most frequently*); el número que aparece con más frecuencia

MODEL, TO: Dar ejemplo: **You can model fairness for them:** Puedes enseñarles a ser justos con tu ejemplo

MONITOR, TO: Supervisar, inspeccionar; verificar comprobar

MOOD MODIFYING DRUGS/SUBSTANCES: Drogas o sustancias químicas ilegales que alteran el estado anímico

MOOD SWINGS: Cambios de estado de ánimo

MORAL TURPITUDE, CRIME OF: Delito de baja moral o de depravación;

MORTGAGE BANKER: Banquero hipotecario

MOTION (for a new hearing, for a new trial, etc.): Petición de nueva audiencia, petición de nuevo juicio

MRI (Magnetic Resonance Imaging): Imagen de Resonancia Magnética

MRO, MEDICAL REVIEW OFFICER: Funcionario encargado de las remisiones médicas

MSDS (Manufacturer Safety Data Sheet): Información sobre la Seguridad de Productos

MSPH — MASTER OF SCIENCE IN PUBLIC HEALTH: Maestría en ciencias de salud pública

MULCH: Cubierta protectora orgánica

MULTI — MEANING AND COMPLEX GRAMMAR ACTIVITIES: Actividades gramaticales complejas y con varios significados

MULTI — MEDIA: Medios diversos de comunicación

MULTIMEDIA SERVICES: Servicios de los medios de comunicación

MULTIPLE INTELLIGENCES THEME: Tema de inteligencias múltiples

MS (Multiple Sclerosis): Esclerosis múltiple

MULTIRACIAL: Multirracial, de múltiples razas, etnias, etc.

MULTI — STEP DIRECTIONS: Instrucciones que llevan varios pasos

MUMPS: Paperas

MUSCULAR DYSTROPHY: Distrofia muscular

MUSIC EDUCATION: Formación musical; cultura musical

MUSICAL ENDEAVORS: Propósitos musicales

MUTIPLE CHOICE QUESTIONS: Preguntas de selección múltiple

MUTUAL FUNDS: Fondos de inversión mobiliaria [Oxford, y Dicc. de economía y negocios]; mutualidades [Dicc. de términos jurídicos]; fondos mutuos [Cono Sur]; fondos mutuos con capital fijo

(closed end), o capital variable (open—end); fondos comunes de inversión, o comunes [ATA]



N/A (not applicable): No es pertinente

NAAPID (National African—American Parent Involvement Day): Día Nacional de Participación de los Padres Afroamericanos

NATIONAL COALITION OF ADVOCATES FOR STUDENTS:

Alianza Nacional de Intercesores para los Estudiantes

NCF&O (National Conference of Firemen and Oilers):

Conferencia Nacional de Fogoneros y Petroleros

NATIONAL COUNCIL FOR ACREDITATION OF TEACHER EDUCATION: Consejo nacional para la acreditación de educadores

NCIJW (National Council of Jewish Women): Consejo Nacional de Mujeres Judías

NJHS (National Junior Honor Society): Sociedad Nacional Juvenil de Honor

NATIONAL GOVERNMENT EMPLOYEES RETIREMENT PLAN: Plan de Jubilación de Empleados del Gobierno Federal

NATIONAL HONOR SOCIETY: Sociedad Nacional Honorífica

NATIONAL MERIT SCHOLARSHIP QUALIFYING TEST: Exámenes del Programa Nacional de Becas

NATIONAL ORIGIN: País de origen, origen nacional

NATIONAL SCHOOL AGE CARE ALLIANCE: Alianza Nacional para el Cuidado Durante la Edad Escolar

NATIONAL YOUTH ANTI-DRUG MEDIA CAMPAIGN: Campaña Nacional Juvenil Antidrogas de los medios de comunicación

NATIVE AMERICAN INDIAN: Indígena de los Estados Unidos

NATIVE COUNTRY: Patria, país de origen

NATIVE LAND: Tierra natal

NATIVE LANGUAGE: Idioma nativo

NATIVE SPEAKER: Hablante nativo [Larousse]

NCR (No Carbon Required): Sin copia

NEA (National Education Association): Asociación Nacional de Educación

NEEDS ASSESSMENT, A: Una evaluación para determinar las necesidades; una estimación de las necesidades

NEEDS, MEET THE NEEDS OF...: Satisfacer las necesidades de alguien; alcanzar los objetivos/metás de...; cumplir con los requisitos/objetivos de...; llenar

los requisitos de...; llenar las exigencias educativas de...; servir las necesidades de...

NERVE CELLS: Neuronas

NET ASSETS: Patrimonio neto

NEW STUDENTS: Estudiantes que ingresan por primera vez

NEWSLETTER: Boletín informativo, circular [más bien cuando es anuncio o aviso comercial]

NEWSPRINT (Information from a brochure or newsprint): Bloque de hojas reposicionables (La información contenida en un folleto o escrita en un bloque de hojas reposicionables)

NEXT GENERATION SUNSHINE STATE STANDARDS: Estándares Estatales Sunshine de la Generación Futura

NEXT GRADE UP: Grado inmediato superior

NO CHILD LEFT BEHIND ACT: Ley para que Ningún Niño se Quede Atrás

NO CONTEST, or NOLO CONTENDERE (Latin): (Usually Spanish does not use the Latin phrase) Admisión tácita de culpa penal; declararse culpable como estrategia para negar las acusaciones en otro proceso

NO FOLLOW—UP LETTER: Carta por la falta de seguimiento a la remisión médica

NO SHOTS, NO SCHOOL, NO KIDDING: Sin vacunas no hay escuela. ¡No es broma!

NONFICTION: No ficción (obras como ensayos, biografías, historia, artículos, escritos de divulgación, etc.); dícese de libros y literatura fuera de la novelística

NON—INCLUSIVE LIST: Lista parcial

NONINSTRUCTIONAL (adj.): No docente

NON—LITERATE: Analfabeto, sin alfabetizar; que no sabe leer ni escribir

NON—MAJOR (Arts, etc.) STUDENTS: Estudiantes que no pertenecen a la especialidad

NON—PROFIT: Sin fines de lucro

NON—RECURRING PERSONNEL: Personal que aún no ha cumplido con un período específico de tiempo en el trabajo

NON—REGIONALIZED or GENERIC SPANISH: español común a muchos países, libre de regionalismos

NON—RESIDENT ALIEN: Extranjero no residente

NONSTANDARD: No oficial, extraoficial

NORM GROUP: Grupo normativo

NRT (Norm Reference Test): Examen ceñido a normas nacionales

NOTEBOOK: Cuaderno

NOTECARDS: Tarjetas de notas

NOURISHMENT: Nutrición
NSSE (National Study of School Evaluation): Estudio Nacional de Evaluación de Escuelas
NUMBER SENSE: Sentido numérico
NUMBER THEORY: Teoría de los números
NUMBERS (imaginary numbers): Números imaginarios
NUMBERS (real numbers): Números reales
NURTURING: Enriquecedor, cuidar, cultivar, abrigar
NURTURING AND SAFE ENVIRONMENT: Ambiente propicio y seguro para la educación
NUT (or nut products): Nuez, productos derivados de las nueces



OPEN AIRWAYS: Vías respiratorias abiertas
OAKTAG (to display arts): Vitrina de madera (u otro material) para exhibición de obras de arte
OBSCENE, PROFANITY OR ABUSIVE LANGUAGE: Lenguaje obsceno, irrespetuoso o abusivo

OFF THE RECORD: No consta en el acta, estrictamente confidencial
OFFENSE, MAJOR: Delito mayor o grave, crimen, felonía
OFFENSE, MINOR: Delito menor o menos grave; infracción, contravención
OFFICE OF ACADEMICS AND SCHOOL ADMINISTRATION: Oficina de Asuntos Académicos y Administración Escolar
OFFICE OF NATIONAL DRUG CONTROL POLICY: Oficina de Política Nacional para el Control de Drogas (White House)
OFFICE, IN or WHILE IN OFFICE: En el desempeño de sus funciones
OFF—SHORE OPERATION: Extraterritoriales [ATA]
ON LINE: En línea
ON OR ABOUT (date): En la fecha aproximada de
ON OR BEFORE (DEC. 30): A más tardar el (30 de diciembre)
ONE—ON—ONE: Ejemplo: "one-on-one instruction", enseñanza personalizada, individualizada
ON—GOING PARENT PARTICIPATION: Participación continua de los padres
ON LEAVE: Autorizado para estar ausente, licencia
ONE WORLD, ONE PEOPLE: Un mundo único con su pueblo unido
OPEN CHOICE: Elección libre
OPEN DEFIANCE: Franca rebeldía

OPEN HOUSE: Día de visita de los padres a la escuela
OPEN MIND: Criterio amplio
OPEN—ENDED: Sin límites preestablecidos
OPEN—ENDED MUTUAL FUND: Fondo común de inversiones que no cotiza embolso [ATA]; fondo mutuo con capital variable [Glosario Internacional]
OPEN—ENDED QUESTIONS: Preguntas con respuestas amplias, indefinidas
OPEN—MINDED: De actitud abierta, imparcial, sin prejuicios
OPERATING ASSETS: Bienes de uso; bienes de gestión o explotación
OPERATING BUDGET: Presupuesto de operaciones
OPPORTUNITY COST: Coste de oportunidad
OPT—OUT SCHOOL: Escuela para opción de traslado
OPT—OUT/OPT—IN REQUEST: Opción de renuncia o de aceptación. (Ej.: los padres o estudiantes tienen la opción de permanecer en una escuela que se convierte en escuela de especialización, o de pedir un traslado)
OPV or IPV (Inactivated Polio Vaccine): Serie oral o inactiva contra la polio
ORTHODONTIC APPLIANCE: Aparatos ortodónticos, abrazaderas, frenillos
OSHA (Occupational Safety and Health Administration): Administración de la Salud y Seguridad laboral
OHI (Other health impaired): Otros impedimentos de salud
OUTLINE: Resumen (summary), esquema, introducción, reseña, líneas generales (broad outline), perfil; (v.) trazar las líneas generales de (algo) (to give the main points of); describir
OUTLINED: Descrito
OUT—OF—FIELD: Fuera de su especialización; (out—of—field teacher) profesor(a) que enseña materias en las que aún no tiene certificación
OUT—PATIENT: Ambulatorio, paciente (o enfermo) externo; enfermo no hospitalizado
OUTPUT (computer): Salida
OUTREACH & PREVENTION PROGRAM: Programa de prevención y acceso a la comunidad
OUTSOURCING: (tech.) Montaje en el extranjero; contratar a una compañía de afuera, contratar a proveedores externos [ATA]
OVERALL: (adj.) Global, de conjunto, total; (adv.) en conjunto (generally)
OVERACHIEVERS: Persona que logra más de lo esperado, personas que exceden las expectativas, luchadores incansables

OVER—THE—COUNTER MEDICATION: Medicamento que se puede comprar sin receta médica

OVERVIEW: Perspectiva general, vista general; panorama, vista panorámica, resumen, bosquejo, explicación, perspectiva



PAGER, BEEPER: Biper

PBCC (Palm Beach Community College): Colegio Universitario Comunitario Palm Beach

PBCABSE (Palm Beach County Alliance of Black School Educators): Alianza de Educadores Negros de las

Escuelas del Condado de Palm Beach

PALM BEACH COUNTY ARTICULATION COORDINATING COMMITTEE: Comité de Coordinación de la Articulación del Condado de Palm Beach

PBSCS (Palm Beach County Communication Screener): Evaluación para determinar la capacidad de comunicación en el condado de Palm Beach

PAPER COVER OF A BOOK (jacket): Cubierta

PARALEGAL, HEAD PARALEGAL: Paralegal

PARANOID DELUSIONS: Engaños paranoides

PARAPROFESSIONAL: Paraprofesional

PARENT ADVISORY COUNCIL: Consejo Asesor de Padres

PARENT BOOSTER ASSOCIATION: Asociación de Apoyo de Padres

PARENT EDUCATION COURSES: Cursos para padres sobre la crianza y educación de los hijos

PARENT/GARDIAN IN CUSTODY: Padres o tutores con custodia

PARENT INVOLVEMENT STAFF: Personal del Programa de Participación de los Padres

PARENT LEADERSHIP COUNCIL: Consejo de Padres Líderes

PALS (Parents as liaison): Padres como vínculos entre las familias y la escuela

PARENT LIAISON: Persona que sirve de vínculo entre los padres y la escuela

PARENT CONFERENCES: Reuniones individuales de padres

PARENT MEETINGS: Reuniones de padres

PARENT'S NIGHT: Noche dedicada a los padres, o para los padres

PARENTAL STATUS: Condición de vida de los padres

PARENT— CHILD CENTER: Centro de Orientación para Padres e Hijos

PARENTING: Crianza y educación de los niños

PARENTS ON PATROL: Padres vigilantes

PARTICIPATION RATE: Porcentaje de participación

PARTS OF SPEECH: Partes de la oración

PASS (Parallel Alternative Strategies for Students): Estrategias Alternativas Paralelas para los Estudiantes

PASS AROUND: Circular, hacer circular

PASSING GRADE: Buena calificación, calificación de aprobado

PASTRY MAKING AND CAKE DECORATING: Repostería y decoración de pasteles de cumpleaños

PATHOLOGIST: Patólogo

PAY STUB: Comprobante de pago

PBC SCHOOL READINESS COALITION INC.: Coalición para la Preparación de las Escuelas del Condado de Palm Beach, S.A.

PEER COUNSELING: Consejería de compañeros

PEER TEACHING: Enseñanza mutua (sistema de enseñanza en que los discípulos se instruyen unos a otros bajo la dirección de un profesor)

PEER TUTORING: (edu.) Tutoría de compañeros

PELLETS: Perdigones (los dispara una pistola o rifle)

PEN (Parent Education Network): Red de Educación para los Padres de Niños Incapacitados

PEN PAL: Amigo(a) por correspondencia

PEP RALLIES: Celebraciones estudiantiles

PEPC, POSTSECONDARY EDUCATION PLANNING

PERCENT, PER CENT: Porcentaje, por ciento, tanto por ciento; **What per cent of the students was there?**

¿Qué porcentaje de los alumnos estuvo allí? (**usually a singular verb, but you also see the plural:** Un

pequeño porcentaje va [o van] al cine; **A 5 %**

(percent) discount: un descuento del 5 por ciento, o un 5 por ciento de descuento

PERFORMANCE CHARTER: Contrato de funcionamiento

PERFORMANCE INDICATORS (in literacy, reading, writing, etc.): Indicadores de desempeño (en alfabetización, en Lectura, en Redacción, etc.)

PERFORMANCE ITEMS (testing): Preguntas de rendimiento

PERFORMANCE LEVEL: Nivel de Rendimiento

PERFORMANCE—BASED DIPLOMA PROGRAM: Programa con diploma según el rendimiento

PERFORMING ARTS: Artes Interpretativas

PERFORMING, VISUAL AND FINE ARTS: Artes interpretativas, artes visuales y bellas artes

PERIOD PLAYS: Interpretaciones de épocas históricas (diferentes épocas)

PERIOD: Período (nuestro uso en el distrito es así, con acento, conforme a la Real Academia y a Manuel Seco; María Moliner prefiere periodo, pero menciona el otro uso); (**class period**) clase, hora; (**grading period or marking period**) período de calificación, período escolar; plazo, lapso, término

PERIPHERAL VISION: (edu.) Amplitud de visión

PERMANENT MEDICAL EXEMPTION: Exención médica permanente

PERMANENT RECORD: Expediente permanente

PERMISSION SLIP: Permisos escritos

PERSONAL CONTACT: En forma directa, en persona, personalmente

PERSONAL DEVELOPMENT: Desenvolvimiento o desarrollo personal

PERSONAL FITNESS: Salud física personal

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT: Equipo de protección personal

PERSONNEL / EMPLOYEE RELATIONS &

SERVICES, DIVISION OF: División de Relaciones Laborales y Servicios al Personal

PERSONNEL COMPLIANCE MANAGER: Administrador del cumplimiento laboral

PERTUSSIS: (whooping cough) ‘Enfermedad infecciosa caracterizada por fuerte tos convulsiva’: «*Alfonso murió de tosferina a las pocas semanas*» (Barnet Gallego [Cuba 1981]). Se aconseja el uso de la grafía simple *tosferina*, hoy ya mayoritaria, aunque sigue siendo admisible la grafía tradicional en dos palabras *tos ferina* (med). Enfermedad infecciosa, caracterizada por un estado catarral del árbol respiratorio, con accesos de tos convulsiva muy intensos

PETITION FOR EARLY REINSTATEMENT: Solicitud de reintegración anticipada

PHAT (Pretty, Hot and Tasty): Ensaladas nutritivas y sabrosas

PHONEMIC AWARENESS: Reconocimiento o percepción de fonemas

PHONICS: El sistema fónico; la fonética elemental que se usa para enseñar a los niños a leer

PHRASING (mús.): Fraseo

PHYSICAL EXAMINATION: Reconocimiento médico

PHYSICAL FITNESS: Salud física

PHYSICAL HEALTH — MENTAL HEALTH: Salud física — Salud mental

PI (Physically Impaired): Impedimento físico, incapacidad, incapacitado físico

PICKPOCKET: Carterista, ratero(a)

PICKS: (Parent Involvement Creates Kids' Success) Participación de los padres para lograr el éxito de sus hijos (...para lograr que sus hijos triunfen)

PIE GRAPH: Diagrama circular, gráfico de sectores

PILOT PROGRAM: Programa piloto, experimental, modelo, de ensayo

PIRC: (Parent Information & Resource Center) Centro de Información y Recursos para los Padres

PLACE VALUE (math.): Valor posicional, valor relativo, valor denominativo

PLACEMENT: Ubicación

PLAN DO—CHECK—ACT: Proceso de planificación, realización, verificación e implementación

PLANNING AND REAL STATE: Planificación y Bienes Raíces

PLANNING TOOLS: Medios de planificación

PLANTING SEEDS FOR THE FUTURE: Sembrando semillas para el futuro

PLAY: Obra de teatro, pieza teatral

PLAYBILL: Programa de teatro (donde se presenta la trayectoria del artista)

PLEA “NOLO CONTENDERE”: Admisión de culpabilidad

PLEA BARGAIN: Convenio declaratorio

PLEAD GUILTY OR INNOCENT, TO: Declararse culpable o inocente

PMH (Profoundly Mentally Handicapped): Retraso mental severo

PMP (Progress Monitoring Plan): Plan para la supervisión del progreso académico

POCKET CHART: Tarjetero para la pared

POCKET FOLDER: Carpetas con bolsillos

POLICY GOVERNING STUDENT CONDUCT: Las normas que rigen la conducta del estudiante

POLICY: Norma, el sistema, el plan (de acción), política; el reglamento; (*insur.*) póliza; [ATA] planes generales, los principios rectores, las directrices generales, las normas estatutarias o reglamentarias, plan de acción

POLICY, SCHOOL BOARD: Norma de la Junta Escolar

POLICY MAKING BODY: Organismo normativo

POOL: Agrupación de personal o material (para uso común), por ej., secretarial pool

POOR JUDGMENT: Falta de criterio

PORTABLES: Aulas portátiles

PORTFOLIO: Expediente

POSITION, TO FILL OR SECURE HIS POSITION: Para ocupar o asegurar su puesto de trabajo

POSITIVE ROLE MODEL: Persona que da buen ejemplo

POSTING OF INFORMATION: Divulgación de información

POSTMARK: Matasellos; cuño postal

POST—RECLASSIFICATION MONITORING:

Supervisión posterior a la reclasificación

POSTSECONDARY: Estudios posteriores a la educación secundaria

POWER WRITING: Redacción sistemática

PPD (Purified Protein Derivate for Tb Testing): Producto derivado de la proteína purificado para la prueba de tuberculosis

PRACTICAL ARTS: Computación

PRACTICE TEACHING INTERNSHIP: Entrenamiento práctico en pedagogía

PRACTICE TEACHING: Práctica pedagógica, práctica docente

PRACTICING LAWYER: Abogado en ejercicio

PRACTICUM: Un curso de experiencia práctica

PRE—ADDRESSED ENVELOPE POSTMARKED NO LATER THAN: El sobre con la dirección impresa del remitente y con el matasellos fechado a más tardar

PREDICTING WHAT COMES NEXT: Predecir lo que va a pasar enseguida, posteriormente

PREFERENCE FORM: Formulario de preferencias o preferencial

PREKINDERGARTEN: Preescolar

PREKINDERGARTEN EARLY INTERVENTION: Programa de Intervención Temprana de Preescolar

PRELAW AND LAW—RELATED CAREERS, CENTER FOR: Centro de Estudios Preparatorios de Derecho y Carreras Relacionadas

PRE—LAW: Prederecho

PREPONDERANCE OF EVIDENCE: Preponderancia de la prueba, prueba irrefutable, inclinación de la balanza

PRE—PROPOSAL CONFERENCE: Reunión previa a la licitación

PREREQUISITES: Condiciones previas (de empleo)

PRE—SCHOOL (noun): Preescolar

PRE—SCHOOL SUMMER ENRICHMENT PROGRAM: Programa de enriquecimiento académico de preescolar durante el verano

PRESS CHARGES (against someone): Pesentar o formular cargos en contra de alguien

Pretrial Diversion Program: Participar en un programa alternativo para determinar la situación legal

PRIMARY CARE PHYSICIAN: Médico de cabecera

PRIMARY YEARS INTERNATIONAL BACCALAUREATE PROGRAM: Programa de Bachillerato Internacional para el Nivel Primario

PRINT YOUR NAME OR THE STUDENT’S NAME: Escriba su nombre o el nombre del estudiante en letra de molde

PRIVACY, RIGHT TO: Derecho a la privacidad (neologismo, véase entrada anterior); **Right to Privacy Act,** Ley sobre el Derecho a la Privacidad

PRIVATE INDUSTRY COUNCIL: Consejo de Industrias Privadas

PROACTIVE EDUCATION: Educación preventiva

PROACTIVE STANCE: (attitude, outlook) Espíritu innovador, gran iniciativa, tomar la delantera, ponerse a la vanguardia, espíritu creativo, dinamismo [ATA]

PROCEDURAL SAFEGUARDS: Garantías procesales

PROCEEDINGS OF A COURT: Procedimiento judicial

PROCEEDINGS: Actas; debates; (**leg.**) proceso (causa criminal); actuaciones (causa civil)

PRODUCT REQUIREMENT (ESE): Requisitos del método empleado

PRODUCTION COST: Costo de producción

PROFESSIONAL DEVELOPMENT AND SCHOOL IMPROVEMENT SERVICES, DIVISION OF: División de Desarrollo Profesional y Servicios de Mejoramiento de Escuelas

PROFESSIONAL DEVELOPMENT DAYS: Días de Desarrollo Profesional Escolar

PROFESSIONAL DEVELOPMENT SCHOOL PARTNERSHIP: Asociación Escolar para el Desarrollo Profesional

PROFESSIONAL STANDARDS: Normas Profesionales

PROFICIENCY TARGETS (in reading or whatever): Habilidades establecidas para la Lectura u otras asignaturas

PROFICIENCY TEST: Prueba de aprovechamiento, habilidad o destreza

PROFOUNDLY HANDICAPPED: Totalmente incapacitado

PROGRAM OPTIONS: Opciones del Programa

PROGRAM PLANNER: Coordinador de un programa

PROGRAMMATIC ASSESSMENT: Evaluación sistemática

PROGRESS MONITORING PLAN: Plan para la supervisión del progreso académico

PROGRESS REPORT: Informe parcial de progreso académico

PROJECT TRANSITION REFUGEE PROGRAM: Programa de transición para refugiados

PROMPT (as in FCAT): (n.) Un tema asignado

PROOF OF RESIDENCE: Prueba de domicilio
PROPS (in theatre): Accesorios
PROP WEAPONS: Imitaciones de armas
PROPOSED CLASS ACTION SETTLEMENT: Convenio Extrajudicial de Demanda Colectiva
PROPRIETORSHIP, SOLE: Propietario único
PHI (Protected Health Information): Información de salud confidencial
PROVIDED BY LAW: Según dispone la ley, según estipula la ley
PROVISIONS FOR ADMINISTRATORS: Cláusulas para los administradores
PSAT (Preliminary Scholastic Assessment Test): Examen *Scholastic* Preliminar de Aptitud Escolar—se da a los estudiantes del 10.^{mo} grado como preparación para las pruebas SAT
PTA (Parent—Teacher Association): Asociación de Padres y Profesores
PTO (Parent—Teacher Organization): Organización de Padres y Profesores
PTSA (Parent, Teacher and Student Association): Asociación de Padres, Profesores y Estudiantes
PUBLIC SAFETY AND SECURITY: Protección pública y seguridad
PUBLIC SCHOOL CHOICE TRANSFER: Traslado a otra escuela pública
PULL CARS: Carritos
PULL—OUT PROGRAM: Programa que retira al estudiante de la clase regular para darle instrucción adicional
PULL—OUT SECTION: Sección de hojas removibles
PUPIL PERSONNEL SERVICES: Personal Encargado de los Servicios Estudiantiles
PUPIL PROGRESSION PLAN: Plan de Progreso Estudiantil
PUPIL—TEACHER RATIO: Número de estudiantes por profesor(o) [Oxfd.]
PURCHASING DEPT.: Departamento de Adquisición

aparece registrado con esta acepción en ninguno de los diccionarios más consultados en nuestro idioma
QUICK REFERENCE GUIDE: Guía concisa
QUIZ: Prueba



RATING, CREDIT: Clasificación crediticia
RACIAL BALANCE: Proporción racial; **to maintain racial balance**, para guardar la proporción racial
RAISING CHILDREN: La crianza de los niños
RAISING GRIEVANCES: Levantar

calumnias, calumniar, agraviar, quejarse
RAM (Random Access Memory): (computadoras) memoria de acceso directo, memoria volátil
RANDOM SAMPLING: Muestreo al azar o toma de muestra al azar; toma de muestra aleatoria
RANGE, FULL...OF...: Toda una gama de...
RANGE: nivel, orden, clase, rango
RANK ORDER REQUIERENMENTS: Orden de prioridad de las necesidades
RATE OF RETURN: Tasa de rentabilidad, tasa interna de retorno
RATE, BIRTH: Tasa de natalidad
RATE, GRADUATION: Porcentaje de graduados
RATING SCALE: Escala de calificación,... de puntuación,... de medición
RATIONAL THINKING: Pensamiento racional o lógico
RATIONALE: Razón fundamental, base, motivo
RE.: (correspondencia) Asunto, referencia
READ FOR MEANING: Leer para descubrir el significado (sentido)
READINESS: Estado de preparación; buena disposición (para hacer algo)
READING ACROSS THE CURRICULUM: (programa o técnica educativa). La Lectura como base en todas las asignaturas del plan de estudio
READING COACH: Especialista en Lectura
READING IN THE CONTENT AREA: Lectura basada en la asignatura o relacionada con la misma; lectura temática
READING MENTOR PROGRAM: Programa de tutores en Lectura
READING RATE: Ritmo de lectura
READING RECOVERY PROGRAM: Programa para mejorar la Lectura
READING RUNNING RECORDS: Evaluación continua de la Lectura



QUALIFIED RETIREMENT ACCOUNT: Cuenta de Jubilación Calificada
QUALITY ASSURANCE: Cumplimiento de los Estándares de Calidad Educativos
QUALITY TIME: Tiempo exclusivo con alguien (de parte del maestro, oyente, o consejero)
QUATERBACK: Se conoce popularmente en español como “mariscal de campo”, aunque el vocablo no

READING—STUDY—RESEARCH SKILLS: Técnicas para leer, estudiar y hacer trabajos de investigación

REALIA: Objetos reales

REALITY SHOWS: Telerealidad

REALIZE THE POTENTIAL: Desarrollar plenamente el potencial

REALM OF HUMAN EXPERIENCE: Ámbito de la experiencia humana

RECEIVING SCHOOL (choice schools): Escuela receptora (the choice school that the child has applied to and is accepted in because he or she has a parent working there. (According to Equity Opportunity)

RECKLESS DRIVING: Imprudencia al conducir

RECORD, FOR THE: Hacer constar en el acta; que conste en el acta...

RECORD, ON THE: En el acta

RE—ENTRY HEARING: Audiencia de reintegración o readmisión a clases

REFERENCE BOOKS: Libros de consulta, libros de investigación

REFERRAL SERVICES: Servicios de remisión

REFERRAL, DISCIPLINE REFERRAL: Nota disciplinaria

REFERRALS (school, medical): Notas disciplinarias, remisión médica

REGISTERED NURSE: Enfermera graduada

REGISTRATION: Matrícula, inscripción

REGULARLY SCHEDULED MEETING (specially scheduled meeting): Reunión ordinaria (reunión extraordinaria)

REHEARSAL CONTRACTIONS (in pregnancy): Contracciones periódicas

REINFORCEMENT SYSTEM: Sistema para afianzar los conocimientos aprendidos

REINSTATE (a dismissed employee or an expelled student): Reintegrar, reincorporar, reponer, restaurar, reinstalar

RELEASE (mús.): Terminación de frases musicales

RELEASE (medical release form): Autorización para obtener récords médicos

RELEASE (parent release): Autorización de uno de los padres

RELEASE FORM (media): Autorización para los medios de comunicación

RELEASE FORM: Formulario de Exención de Responsabilidad para... (participar en deportes...)

RELEASE OF INFORMATION FORM: Autorización para divulgar la información

RELEASE OF RECORDS REQUEST FORM: Formulario para obtener el expediente del estudiante

RELEASE OF STUDENTS (from school): Autorización para la salida de los estudiantes

RELEASE OF STUDENT RECORD: Autorización para la divulgación de información

RELEASE RECORDS UPON REQUEST: Los documentos están disponibles si se solicitan

REMAINDER OF UNEXPIRED TERM: Período de mandato restante

REMEDIAL COURSES: Cursos de recuperación académica

REMEDICATION: Recuperación académica

REPEAT OFFENDER: Reincidente; estudiantes que desobedecen las reglas repetidamente

REPORT CARD: Tarjeta de calificaciones

REQUEST FOR LEAVE OF ABSENCE WITHOUT PAY: Petición de licencia no remunerada,...de licencia sin sueldo

REQUEST FOR TERMINATION OF EMPLOYMENT: Solicitud para cancelar un contrato de empleo

RESIDENTIAL STATUS: Situación en materia de residencia

RESIDENTIAL FACILITIES: Internados (ej.: residential college: internado universitario)

RESOLUTION MEETING: Reuniones para llegar a una solución, a un acuerdo

RESOURCE CENTER: Centro de materiales de enseñanza

RESOURCE ROOM: Salón de recursos especiales

RESOURCE TEACHER: Profesor especializado en recursos

RESTORATION JUSTICE: (Restituir, restablecer, reintegrar) la justicia

RETAINED STUDENTS: Estudiantes que no pasan (que repiten el grado) de grado

RETURN RECEIPT REQUESTED: Se solicita recibo a vuelta de correo

RISE (Responsive Instruction for Success in English): Enseñanza que promueve el éxito en el aprendizaje del idioma inglés

RIF (Reading Is Fundamental): Leer es Fundamental (programa de Lectura)

RIGHT TO PRIVACY: El derecho a la privacidad

ROLE MODEL: Una persona que sirve como ejemplo para el niño o que representa un patrón de conducta a seguir

ROLE—PLAYING SKITS: Dramatización satírica

ROOT (mús.): Nota o sonido principal o fundamental de un acorde

ROTC (Reserve Officers Training Corps Army, Air Force, Navy): Unidad de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva (Armada, Aérea, Naval)

ROUND—UP OF KINDERGARTEN STUDENTS: Reunión de estudiantes nuevos de kindergarten

ROVER (person doing a job on this basis): Empleado rotativo (persona que trabaja en diferentes lugares desempeñado el mismo oficio)

ROYAL BLUE: Índigo

RUBRICS: Normas o sistema de calificación o de evaluación

RULE IN FAVOR OF OR AGAINST, TO: Pronunciarse a favor o en contra de algo

RULES AND REGULATIONS: Reglamentos

RULES OF ORDER: Normas reglamentarias

RUNNING READING RECORDS: Evaluación continua de Lectura

RADIO DRIVER: Chofer sustituto

RUNNING RECORD (specific book used to evaluate students in Reading): Libro específico para la evaluación del estudiante en Lectura

RUNNING LOG: Registro diario o consecutivo

RUNNING START: Concurso de Lectura en las escuelas primarias



SUNSHINE STATE STANDARDS: Estándares Educativos “Sunshine” de la Florida

MULTI—STRAND: Programa múltiple

SBER—State Board Of Education Rules: Reglamento de la Junta

Estatual de Educación

S.O.A.R (Support Outreach Awareness Responsibility): Apoyo, acceso a la comunidad, concientización y responsabilidad

SAC (School Advisory Council): Consejo Asesor Escolar

SAC (Study Area Code): Código de Área de Estudio

SACC (School Age Child Care Program): Programa para el Cuidado de Niños en Edad Escolar

SACS (Southern Association of Colleges and Schools): Asociación Sureña de Universidades y Escuelas

SAFE AND DRUG—FREE SCHOOLS COMMITTEE: Comité para fomentar escuelas seguras y libres de drogas

SAFE AND SECURE: Seguros y protegidos

SAFE FOOD: Sanidad alimentaria

SAFE HARBOR: Periodo de protección

SAFE SCHOOL PROGRAM: Programa de Protección Escolar

SAFETY AND LEARNING ENVIRONMENT: Seguridad escolar y un ambiente apropiado para el aprendizaje

SAFETY PATROL: Patrulla escolar

SAI (Supplemental Academic Instruction): Instrucción Académica Suplementaria. **Note:** Programa que se realiza con los fondos anteriormente asignados a la escuela de verano, prevención de la deserción escolar y reducción del número de estudiantes en el aula

SAIL (System of Applied Individualized Learning): Sistema de Aprendizaje Aplicado Individualmente. **Note:** SAIL is a cost free program provided for vocational students enrolled in certificate A. S. and A.A.S. degree-seeking programs. This program assists students by:

- Recognizing strengths and weaknesses as identified by the Test of Adult Basic Education (TABE)
- Providing one-on-one assistance in mastery of basic skills-reading, math, and language
- Providing tutoring in subject matter areas upon request
- Offering individualized computer work stations containing software for word processing and graphics

SAT (Scholastic Assessment Test): (secondary schools) Examen de Evaluación Escolar, es un examen de normas nacionales usado por las universidades para admisión

SAT (Stanford Achievement Test): Prueba Stanford de Rendimiento

SATURDAY SUCCESS ACADEMY: Academia del éxito durante los sábados

SCALE SCORE RANGE (in FCAT): Variación de la escala de puntuación

SCAN THE PRODUCT: Registrar el producto con el escáner

SCATTER THINKING: Pensamientos incoherentes

SCAVENGER HUNT: Búsqueda de un tesoro (juego en que los participantes reciben una lista de objetos que tienen que reunir para ganarse un premio)

SCHEDULE AN APPOINTMENT: Concertar, pedir una cita

SCHEDULED COURT FEE: Arancel judicial

SCHOLARSHIP WEIGHING SYSTEM: Sistema de Valoración de Calificaciones

SCHOLASTIC READING INVENTORY: Examen Scholastic de Rendimiento en Lectura

SCHOOL ADMINISTRATOR: Personal administrativo de la escuela, personal no docente

SCHOOL ADMINISTRATION: Dirección de la escuela
SCHOOL ADVISORY COUNCIL REPORT: Informe del Consejo Asesor Escolar

SCHOOL ATTIRE: Vestuario escolar

SCHOOL—BASED COMMUNITY WELLNESS CENTERS: Centros Comunitarios de Bienestar en la Escuela

SCHOOL-BASED TEAM: Equipo basado en la escuela para la resolución de problemas. **NOTE:** The Response to Intervention/School Based Team (RtI/SBT) concept is founded upon educational research on effective student intervention practices. The Team is comprised of:

1. Administrators
2. Guidance Counselors
3. School Psychologists
4. School Nurses
5. Exceptional Student Education Staff 504 staff
6. Multicultural staff
7. School Police
8. Parents
9. and other related service providers.

THE SCHOOL BASED TEAM:

- follows a structured problem solving process
- promotes the use of a diverse representation of instructional support staff
- identifies effective interventions
- provides support and follow up to students and families in need.
- 2004 - School Based Team was mandated at every school
- 2008 - the School District implemented Response to Intervention, which is an approach that promotes a well-integrated system connecting general and special education to provide high quality, standards-based instruction and evidence-based interventions.

These are monitored frequently and matched to students' academic, social-emotional, and behavioral strengths and challenges. This process helps make decisions about instruction and goals and examines how the child responds to these interventions. The Florida Continuous Improvement Model (Plan. Do. Check. Act) is utilized in the problem-solving process

SCHOOL BEHAVIORAL HEALTH PROGRAM: Programa para el Control del Comportamiento en la Escuela

SCHOOL BOARD OF PALM BEACH COUNTY: Junta Escolar del Condado de Palm Beach

SCHOOL BOARD: Junta Escolar

SCHOOL CLIMATE: Ambiente escolar

SCHOOL DISCIPLINARY ADVISORY COMMITTEE: Comité Asesor de Disciplina de la Escuela

SCHOOL DISTRICT OF PALM BEACH COUNTY: Distrito Escolar del Condado de Palm Beach

SCHOOL DRESS CODE POLICY: Normas del código escolar de vestir

SCHOOL EFFECTIVENESS QUESTIONNAIRES: Cuestionarios sobre la efectividad de las escuelas

SCHOOL ENVIROMENTAL SAFETY INCIDENT REPORTING: Informe sobre los incidentes relacionados con la seguridad del ambiente escolar

SFS (School Food Service): Dpto. de Servicios de Alimentación Escolar

SCHOOL HEALTH FACILITIES: Clínica dentro del centro escolar

SCHOOL IMPROVEMENT: Mejoramiento Escolar

SCHOOL IMPROVEMENT PLAN: Plan de Mejoramiento Escolar

SCHOOL IMPROVEMENT TEMPLATE TRAINING: Capacitación sobre el formato para el plan de mejoramiento escolar

SCHOOL OF CHOICE: Escuelas de especialización

SCHOOL OF WELLNESS INICIATIVE: Iniciativa sobre la Conservación de la Salud en los centros escolares

SCHOOL PERFORMANCE GRADE: Calificación de la Escuela

SCHOOL POLICE: Departamento de Policía Escolar

SCHOOL PUBLIC ACCOUNTABILITY REPORT: Informe Público de Rendición de Cuentas de la Escuela

SCHOOL RESEARCH OFFICER: Oficial de la policía escolar

STIA (School Technology Incentive Award): Concesión de Incentivos para la Tecnología en la Escuela

SCHOOL TO HOME AUTHORIZATION: Autorización para llevar equipo tecnológico de la escuela a la casa

SCHOOL TO WORK PROGRAM: Programa de Transición de la Escuela al Trabajo

SCHOOL YEAR: Año escolar, año lectivo

SCHOOL—BASED (as in School—Based Decision—Making): Decisiones tomadas a nivel del centro escolar

SCHOOL MATCH: Asesoría de un plantel en el mismo nivel (primario, intermedio o secundario) que tenga una calificación superior al de otro

SCHOOL—WIDE: En toda la escuela

SCHOOL WITHIN A SCHOOL: Programa opcional durante el horario escolar

SCIENCE FAIR: Feria de Ciencias

SCIENTIFIC INQUIRY METHOD: Método científico de investigación

SCOPE: (area covered by a given activity or subject) Esfera de acción; alcance; propósito; intención

SCORE: Calificación; puntuación

SCREENING COMMITTEE: Comité de selección

SCREEN WRITING (class) (writer): Clases para la escritura de guión, guionista

SCREENING: Prueba preliminar; evaluación inicial; identificación; preselección; clasificación

SCREENINGS: Reconocimiento (médicos o dentales) para detección precoz

SCREENS FOR WINDOWS: Mallas protectoras para ventanas

SCRIPT: Guión

SCRIPTWRITING: Redacción de guiones

SEASON GREENS: Verduras sazonadas

SECME (Southeast Consortium Minorities for Engineering): Consorcio Pro Minorías del Sudeste para Ingeniería

SECME: Programa de Ciencias, Ingeniería, Comunicaciones y Matemáticas

SECOND—CHANCE SCHOOL: Escuela de Segunda Oportunidad

SECTION 504 (of the Rehabilitation Act of 1973): Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973, ley que protege los derechos civiles de los individuos con incapacidades. **Note:** Should **NOT** be translated as **“Programa 504”**

SECURITY CHECK: Investigación de antecedentes (penales o criminales)

SED (Severe Emotional Disorders): Trastorno emocional grave

SED (Severely Emotionally Disturbed): Perturbación emocional grave

SELF—ADDRESS AND STAMPED ENVELOPE: Sobre con la dirección del remitente y el franqueo pagado

SELF—ESTEEM: Autoestima; amor propio

SELF—HELP: Esfuerzo propio, ayudarse a sí mismo, para ayudarse; **self—help group**, grupo de ayuda mutua

SELF—IMAGE, SELF—AWARENESS: Concepto de sí mismo

SELF—STARTER: Persona emprendedora o con mucha iniciativa

SENIOR ADMINISTRATOR, OFFICER: Funcionario superior

SENIOR ASSOCIATE COUNSEL: Asesor principal asociado

SENIOR CITIZEN: Persona de edad avanzada, de edad madura, persona entrada en años, anciano

SENIOR HIGH SCHOOL: Escuela secundaria

SENIOR: Estudiante de cuarto año de secundaria o de universidad

SENSE OF BELONGING: Sensación de ser aceptado, contar con la aceptación de los demás

SENTENCE HEARING: Vista o audiencia para dictar sentencia

SENTENCE STRIPS: Tiras de papel con oraciones

SEPARATE FROM SERVICE: Dejar el trabajo (un empleado); despedir (a alguien)

SEQ (School Effectiveness Questionnaire): Cuestionario sobre la eficiencia de la escuela

SEQUENTIAL CURRICULUM PROGRAM: Plan de estudios en serie

SERIOUS BREACH OF CONDUCT: Infracciones serias de las reglas de conducta

SERVICE TRADES: Industrias de prestación de servicios

SERVICE, CERTIFICATE OF: Certificado de entrega (de documento legal)

SES—SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL SERVICES: Servicios Educativos Suplementarios

SET DESIGN: Escenografía

SET HIGH STANDARDS: Establecer altos niveles de calidad

SET OF INSTRUCTIONS: Serie de instrucciones

SET(S) (math): Conjunto(s)

SEXUAL BATTERY, SEXUAL ASSAULT: "Violación sexual" para sexual battery y "asalto o amenaza de agresión sexual" para sexual assault. **SEXUAL OFFENSE:** Transgresión sexual

SEXUAL ORIENTATION: Preferencia sexual

SHADOWING (BY STUDENTS): Acompañar y observar a alguien en su trabajo

SHADOWING (career shadowing): Observación profesional

SHAPING (mús.): Arreglo musical

SHARED READING: Lectura compartida

SHARED UNDERSTANDING: Entendimiento mutuo

SHARED VISION: Visión común

SHELF LIFE: El tiempo que se conserva un producto sin deteriorarse

SHELTERED ENGLISH (in ESOL): Aprendizaje del inglés bajo condiciones especiales

SHELTERED PROGRAM (in ESOL): Etapas de Protección del Programa de ESOL

SHELTERED STRAND: Etapas de estudio intensivo del Programa de ESOL

SHERIFF OFFICE: alguacil. En EE.UU, Jefe de la policía del condado

SHORTS: Pantalones cortos; (**men's undershorts**) calzoncillos (Cuba, Méx); pantaloncillos

SHORT—TERM/LONG TERM MEMORY: Memoria a corto o largo plazo

SHOWCASE: Vitrina, escaparate (de exposición); exhibir

SHRINE TEMPLE: Logia masónica

SI (Speech Impaired): Impedido del habla

SIC (School Improvement Committee): Comité de Mejoramiento Escolar

SICKLE CELL ANEMIA: Anemia de células falciformes

SIGHT READING (mús.): Ejecutar una pieza de música a la primera lectura. (Repentizar)

SIGHT WORDS: Palabras frecuentes y reconocidas visualmente

SIGN LANGUAGE: Dactilología, lenguaje mímico de gestos con las manos y el cuerpo

SIGN LANGUAGE INTERPRETER: Intérprete de dactilología, del lenguaje por señas

SIGN THE FORM BELOW AND RETURN IT TO THE SCHOOL: Firme el formulario y devuélvalo a la escuela

SIGN—IN, SIGN—OUT: Firmar (a) la entrada o (a) la salida

SIGN—IN SHEET: Hoja (lista) de asistencia

SILKSCREENING OR BATIK: Pintura sobre tela

SILO—ING (this creates a silo—ing to deliver the five promises to our children): Separación, compartimentación (esto crea una compartimentación para que nuestros estudiantes reciban todos los servicios)

SINGLE SCHOOL CULTURE: Escuela regida por patrones o pautas comunes

SINI: Escuela con necesidad de mejorar (**School in Need of Improvement**)

SIT (School Improvement Team): Equipo de Mejoramiento Escolar

SIT—DOWN STRIKE: Huelga de brazos caídos (cruzados)

SITE ANALYSIS: Análisis del plantel escolar

SKILL: Habilidad, aptitud, talento, capacidad, competencia, pericia, destreza, técnica, arte; (pl) conocimientos prácticos, especialidades, experiencias, conocimientos especiales, calificaciones

SKILLS, CRITICAL: Habilidades fundamentales, esenciales

SKILLS, MOTOR: Habilidades motoras, motrices

SKILLS, VISUAL: Habilidad visual

SKIN CALIPERS: Calibradores para medir la grasa

SKIN TEST: Prueba subcutánea

SKIP SCHOOL, CLASS: Escaparse de la escuela

SKIT, SKETCH: Escenas cómicas

SKUNK WORKS: Grupo (comité) de innovadores

SLD (Specific Learning Disability): Incapacidad Específica para el Aprendizaje

SLIDES PLACED IN CAROUSEL: Las diapositivas se deben colocar en el carretel

SLIDING SCALE: Escala variable

SLIP (to get to class): Pase (para entrar a clase)

SLURRED SPEECH: Pronunciación incomprensible

SMALL MUSCLE CONTROL (similar to fine motor skills): Habilidades Motrices Finas

SMALLWARES: Utensilios de cocina

SMART OBJECTIVES (Attainable that can be reached): Objetivos alcanzables, específicos, medibles, alcanzables, realistas

SMART SCHOOLS ACT or CLEARINGHOUSE: Ley para Escuelas Responsables, Razonables y Económicas

SMUCKERS UNCRUSTABLE: Empanadas **Smuckers**

SNEAKERS: Zapatillas deportivas, tenis

SOARING EAGLE: Águila remontando el vuelo

SOARING STARS OF THE MONTH: Las estrellas más brillantes del mes

SOCCER: Balompié, fútbol

SOCIAL DEVELOPMENT: Desenvolvimiento social

SOCIAL DEVELOPMENTAL HISTORY (for Child Find): Historial Social y de Desarrollo

SOCIAL PERSONAL (relations): Relaciones sociopersonales

SOCIAL HISTORY (in Psychology): Expediente de desarrollo social

SOCIAL SKILL: Urbanidad

SOCIAL SKILLS FACILITATOR: Especialista en urbanidad

SOCIAL SKILLS TRAINING: Entrenamiento de urbanidad

SOCIAL STUDIES: Ciencias Sociales

SOCIALIZE: Adaptación social

SOFT SCRUB (not the product): Limpiador no abrasivo

SOFT SKILLS: Aptitudes

SOFT SPOT (babies): La mollera

SOLID WASTE AUTHORITY: Depto. de Recolección de Desechos Sólidos

SOPHOMORE: Estudiante de décimo grado

SORORITY: Hermandad

SOUND FISCAL MANAGEMENT: Manejo fiscal solvente

SOUND OUT: Pronunciar sílaba por sílaba

SOURCE LANGUAGE: Lengua de partida o de origen

SOUTHERN ASSOCIATION OF SCHOOLS AND COLLEGES: Asociación de Universidades y Escuelas del Sur de los Estados Unidos

SPANISH NATIONAL HONOR SOCIETY: Sociedad Honoraria Nacional Hispánica

SPAR: See **School Public Accountability Report**

SPATIAL OVERVIEW: Perspectiva

SPATIAL PERCEPTION: Percepción espacial, percepción de ubicación

SPATIAL RELATIONS: Relaciones espaciales

SPATIAL WORD: Concepto de ubicación (de espacio, ej.: **She has learned to understand more spatial words**)

SPECTRAN DIAL—A—RIDE: Sistema de transporte auxiliar para que los incapacitados y personas de edad avanzada puedan trasladarse al trabajo, citas médicas, visitas al mercado y a las agencias de servicios sociales, a las tiendas

SPEECH AND LANGUAGE PATHOLOGIST: Logopeda

SPEECH—LANGUAGE DIAGNOSTICIAN: Patólogo del habla y del lenguaje

SPEECH—LANGUAGE IMPAIRED PROGRAM: Programa para niños con problemas del habla y del lenguaje

SPELLING BEE: Concurso de deletreo

SPEND TIME WITH: Convivir, (**as with family or brothers and sisters**)

SPECIAL DAY SCHOOL: Escuela especial diurna

SPIRIT RALLIES: Asambleas de entusiasmo escolar

SPORTS CLINICS: Instrucción y entrenamiento básico en deportes fuera del horario de clases

SPORTS MANAGEMENT AND RECREATION: Administración de Deportes y Recreación

SPORTSMANSHIP: Deportividad, ética deportiva

SPOTLIGHT (to be in): Ser el centro de atención

SPOTLIGHT PERFORMANCES: Actuaciones estelares

SPRING BREAK: Vacaciones de primavera

SQUARE A CONCRETE PAD: Levantar los cimientos de un edificio, casa, etc.

SQUARE OF NUMBERS: Números cuadrados (los que se pueden multiplicar por sí mismos, ej. $3 \times 3 = 9$)

SRI (Scholastic Reading Inventory): Examen Scholastic de Rendimiento de Lectura

SRUSS: School Readiness Uniform Screening System: Sistema Uniforme de Evaluación y Preparación Escolar

SSI (Supplementary Security Income): Ingresos Suplementarios del Seguro Social

SSS Diagnostic Tests Pruebas de Diagnóstico según los Estándares Educativos “Sunshine” de la Florida **SSS**

(Sunshine State Standards): Estándares Educativos *Sunshine* de la Florida

STAFF DEVELOPMENT DAY: Día de desarrollo profesional o de crecimiento profesional

STAFF DEVELOPMENT: Desarrollo profesional (clases o actividades para ampliar los conocimientos del personal); capacitación del personal

STAFFING TEAM: Equipo de educación que recomienda la ubicación del estudiante en un programa especial y desarrolla el plan de medidas

STAGECRAFT: Técnica escénica

STAKEHOLDERS: Personas interesadas (en un asunto); participantes interesados

STALKING (someone): Acechar a alguien

STANDARD CODES: Códigos estándar

STANDARD INTEREST ANNUITY: Anualidad de intereses normales

STANDARDIZED TESTS: Exámenes de normas nacionales y estatales

STANDARDS: Normas, reglas, pautas

STANDARDS—REFERENCED (see also CRITERION—REFERENCED): Examen ceñido a pautas o normas específicas

STANDING COMMITTEES: Comités permanentes

STANDING, CLASS: Orden de puntaje entre los alumnos de la clase, de mejor a peor

STANINE (STANDARD NINE): Escala de valores **Stanine** (en base a nueve puntos)

STAR (School Technology and Readiness): Tecnología y su Disponibilidad en las Escuelas

STAR (Stanford Achievement Test): Examen **Stanford** sobre los conocimientos en Lectura

STAR—SPANGLED BANNER: Estrellas y listas (nombre popular de la bandera de EE. UU. y del poema adoptado como letra de su himno nacional)

STATE GENERAL REVENUE FUNDS: Fondos de rentas públicas generales del estado

STATE OF THE ART: Lo último en tecnología, tecnología de vanguardia, tecnología de avanzada

STATE TECHNOLOGY INCENTIVE AWARD (STIA): Concesión Estatal de Incentivos para la Tecnología

STATEMENT OF STATUS OF ELIGIBILITY: Declaración de Estado de Elegibilidad

STATEMENT OF UNDERSTANDING OR COMMITMENT: Compromiso, obligación, promesa, participación, consagración, dedicación

STATEMENT: Declaración, afirmación

STATUS IN EMPLOYMENT: Situación laboral

STATUS: Condición, estado; situación, categoría, calidad, rango,

STATUTORY RAPE: Estupro (Decisión legal en cuanto a la violación de individuos en edades entre los 12 y los 18 años)

STEERING COMMITTEE: Comité Directivo, Comité de Iniciativas

STEWARDSHIP (of funds): Administración

STICKER: Etiqueta engomada o adhesiva

STICKER ID: Etiqueta de identificación personal, etiqueta con su nombre

STINK BOMBS: Bombas de mal olor

STOCK MARKET EXCHANGE: Mercados bursátiles, bolsa de valores

STOCKADE: Campamento carcelario

STOCKBROKER: Corredor de bolsa

STOP PAYMENT: Suspensión de pago

STORE (resale/thrift): Tienda de segunda mano

STOREHOUSE: (warehouse) Almacén, depósito, bodega (Méx); **a veritable~of information:** una verdadera mina de información

STORY BOARD: Plan pictográfico del cuento (una representación de los elementos del cuento, incluyendo las ilustraciones, que puede hacerse en papel, cartón, cartulina, etc.)

STORY MAP: Diagrama del cuento (parecido a **story board**, pero menos detallado)

STRAND: Tema (de estudios); rama (cada una de las divisiones de un arte, ciencia o de un sistema complejo); programa (ej.: **intensive strand**) programa intensivo, elementos (de un programa)

STRANDS IN THE SSS: Elementos del programa presentados en los SSS

STRATEGIES FOR COLLEGE SUCCESS: Estrategias para tener éxito en la educación universitaria

STRENGTHS AND WEAKNESSES: Puntos fuertes y débiles académicamente, virtudes y defectos

STRETCH PIECE (theater, vocal): Capacidad para desempeñar un personaje o pieza musical

STRIDE (to make strides): Paso (progresar a grandes pasos)

STRINGS: Instrumentos de cuerdas


STRIP SEARCH: (n, v) (leg.) Registro personal que exige al individuo que se desnude

STRONG COMMITMENT: Compromiso total

STRONGLY AGREE, DISAGREE: Totalmente de acuerdo, totalmente en desacuerdo

STUDENT BODY: Alumnado

STUDENT BOYCOTT: Boicot estudiantil. Nota: **boicot.** Adaptación gráfica de la voz inglesa *boycott*, 'acción destinada a entorpecer o impedir que una persona o empresa desarrolle normalmente su

actividad, a menudo como medida de presión'. Su plural es *boicots* (→ PLURAL, 1h): «Como resultado de los boicots organizados, se logró la rebaja de tarifas» (Gordon Crisis [Méx. 1989]). No ha triunfado, y debe evitarse, la adaptación  *boicó*. Igualmente válido, aunque menos frecuente, es el sinónimo boicoteo, derivado del verbo boicotear (Referencia tomada del Diccionario de Dudas de la RAE)

STUDENT GOVERNMENT ASSOCIATION: Asociación del autogobierno estudiantil

STUDENT INTERN: Estudiante o maestro(a) practicante

STUDENT MAY BE RETAINED: El estudiante puede no pasar de grado, el estudiante podría repetir el grado

STUDENT PERFORMANCE GRADE: Calificación del Nivel de Rendimiento del Estudiante

STUDENT TEACHER (intern): Profesor(a) practicante; estudiante de pedagogía

STUDENTS WILL PARTICIPATE IN SCIENCE, MATH, ETC., DISTRICT CURRICULUM: Los estudiantes reciben instrucción basada en el plan de estudios

STUDY HALL: Salón de estudios

STUDY TEAM (EXPULSION STUDY TEAM): Equipo de estudio, equipo para el análisis de los casos de expulsión

SUBJECT AREA TEACHERS: Profesores de asignaturas académicas

SUBJECT AREAS: Asignaturas, asignaturas académicas; materias académicas

SUBJECTS, CORE: Asignaturas fundamentales

SUBSTANCE ABUSE: Abuso de sustancias químicas ilegales

SUBSTANCE ABUSE MENTAL HEALTH SERVICES ADMINISTRATION, SAMHSA: Administración de los Servicios para el Abuso de Sustancias Químicas y Salud Mental

SUBSTANTIAL EVIDENCE: Pruebas establecidas

SUBSTITUTE X FOR Y, I WILL SUBSTITUTE AN ORANGE FOR AN APPLE, OR TEAM SPORTS FOR P.E.: Sustituir Y por X, sustituiré una manzana por una naranja o Educación Física por Equipos Deportivos

SUBSTITUTE TEACHER: Profesor suplente

SUBTEST (of the FCAT or other tests): Secciones o subdivisiones

SUCCESSFUL EVALUATIONS: Evaluaciones positivas

SUMMARY OF PROCEDURAL SAFEGUARDS FOR STUDENTS WITH DISABILITIES: Resumen de garantías procesales para estudiantes minusválidos

SUMMER CAMP: Campamento de verano

SUMMER SCHOOL: Escuela durante el verano

SUNSHINE LAWS: Leyes *Sunshine*. Leyes a través de las cuales se determina que las sesiones de un organismo estatal deben ser públicas

SUNSHINE STATE STANDARDS: Estándares Educativos *Sunshine* de la Florida

SUPERIOR RATING: (*The chorus received a superior rating*) Una evaluación superior

SUPPLEMENTAL ACADEMIC INSTRUCTION, SAI: Enseñanza Académica Suplementaria

SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL SERVICES: Servicios Educativos Suplementarios

SUPPLEMENTAL EDUCATION PLAN: Plan de Educación Suplementario

SUPPLEMENTAL SECURITY INCOME (SSI): Ingresos Suplementarios del Seguro Social

SUPPLEMENTAL ENGLISH LANGUAGE DEVELOPMENT PLAN: Plan Suplementario de Desarrollo del Idioma Inglés

SEEA—Superintendent’s Efficiency and Effectiveness Awards: Premio a la Eficiencia y la Eficacia Otorgado por al Superintendente

SUPPORT IDEAS: Ideas secundarias o complementarias

La idea en torno a la cual gira la información recibe el nombre de idea dominante o principal, pero como ocurre en el caso de los temas, no todas las ideas dominantes o principales tienen la misma relevancia; habrá, pues, que diferenciar entre ideas principales e ideas secundarias:

- Las ideas principales son aquellas que expresan una información básica para el desarrollo del tema que se trata
- Las ideas secundarias expresan detalles o aspectos derivados del tema principal. A menudo, estas ideas sirven para ampliar, demostrar o ejemplificar la idea principal

SUPPORT SHELTERED PROGRAM: Etapas de Protección del Programa de Apoyo

SUPPORT STAFF: Empleados de apoyo pertenecientes a la escuela o a un departamento

SUPPORTIVE ENVIRONMENT: Ambiente favorable

SUSPENSION (“in—house suspension”): Suspensión dentro del plantel escolar

SUSPENSION OF CONCURRENCY: Eliminación del sistema de control de la densidad de la población estudiantil por demarcaciones

SWORD CANE: Bastón de estoque

SYNERGISTICALLY (when something is done simultaneously to enhance): Al combinarse



TABE (Test for Adult Basic Education): Examen sobre la Educación Básica para Adultos

TABLE OF CONTENTS (index): Índice

TAKE STOCK IN CHILDREN PROGRAM: Programa “Invierte en el futuro de los niños”

TAKE THE LEAD (TO): Tomar la iniciativa

TALK AT: Talk at one another — sermonear

TALK DOWN (to someone): Hablarle a alguien en un tono de superioridad o humillante; hacer sentirse menospreciado a alguien

TANF (Temporary Assistance to Needy Families): Ayuda Temporal para las Familias Necesitadas

TANK TOP: Camiseta o blusa con tirantes

TAP A TELEPHONE (wiretap): Intervenir un teléfono

TARDINESS: Falta de puntualidad; (*in payments*) morosidad

TARDY POLICY: Normas de tardanza

TARDY SLIP: Nota de tardanza

TARGET AUDIENCE: Grupos seleccionados, audiencia objetivo, público beneficiario

TARGET LANGUAGE: Lengua de llegada o de destino

PROTECTIVE TARIFFS: Tarifas aduaneras discriminatorias

TASK FORCE, EDUCATIONAL: Equipo de misión educativa

TAX PENALTIES: Multas impositivas o fiscales

TAX RELIEF: Desgravación

TAX SHELTERED ANNUITY (TSA): Anualidad Protegida contra Impuestos

TAX SHELTERED ANNUITY, (TSM): Fondos Mutuos Protegidos contra Impuestos

TAX YEAR: Año (o ejercicio) impositivo, fiscal o gravable

TAX—DEDUCTIBLE (adj.): Deducible de los impuestos; desgravable

TBA (to be announced): Se anunciará más adelante

TBD (to be decided): Se decidirá más adelante

TBR (to be released): Se divulgará más adelante

Td: Vacuna contra el tétano y la difteria

TDD, TERMINAL DISPLAY FOR THE DEAF: Dispositivo telefónico para sordos

TEACHER ACADEMY: Academia de Pedagogía

TEACHER APPRECIATION WEEK: Semana de apreciación a los profesores

TEACHER DUTY DAYS: Días laborables para los profesores

TEACHER—MADE UNITS: Unidades de estudio preparadas por los profesores

TEACHERS (subject area teachers): Profesores de asignaturas básicas

TEACHERS PLANNING DAY: Día de Planificación para los Profesores

TEACHERS/TEACHING STAFF/INSTRUCTIONAL STAFF: Profesores, personal docente, maestros

TEACHING DIVERSE STUDENTS: La enseñanza de estudiantes de diversas culturas

TEAM APPROACH: Método de colaboración, método de trabajo en grupo o equipo

TEAM SPIRIT: Espíritu de solidaridad

TEAM TRAINING: Formación en equipo

TEAMWORK: Trabajo o labor en equipo

TEAR GAS GUN: Arma de gas lacrimógeno

TEAR OFF (bottom, top part) AND RETURN TO..: Separe y devuelva la porción inferior (superior) a

TEATHER LAB HOURS: Horas dedicadas a las prácticas de teatro

TECH PREP CAREER PATHWAY: La senda profesional de la educación técnica

TECH PREP: Programa de educación técnica

TECHNOLOGY, EMERGING: Tecnología incipiente

TEEN PARENT PROGRAM: Programa para padres adolescentes

TEMPLATE: Patrón, modelo

TEMPORARY SKILL GROUP: Grupo de capacitación temporal

TEMPOS (mús.): Tempos

TERM LIFE INSURANCE: Seguro de vida durante un término exacto, de plazo fijo

TERM, SCHOOL: Término lectivo

TERMS OF OFFICE: Condiciones del cargo, período de validez del cargo

TERRY TOWELS: Toallas de felpa

TEST SCENARIO: Marco hipotético de prueba

TEST SCORES: Resultados de los exámenes, puntaje, calificación, resultado numérico de un examen, nota,

TEST—TAKING SKILLS: Habilidades para tomar exámenes

TEXTBOOK DEPOSITORY: Depósito de textos escolares (del distrito)

TEXTBOOKS: Libros de texto

THEMATIC UNIT INSTRUCTION: Enseñanza por medio de unidades temáticas

THEME AND VARIATION FORM (form of musical development): Tema con variaciones

THERAPIST: Terapeuta

THINKING SKILLS, HIGHER ORDER: Habilidades para razonamiento de orden superior; capacidad reflexiva superior

THINKING SKILLS: Habilidades para razonar

THINKING, CREATIVE: Pensamiento creativo

THINKING, CRITICAL: Razonamiento analítico

THRIFT STORE: Tienda de segunda mano

THUMBNAIL SKETCH: Descripción breve pero acertada; retrato en miniatura

TIME FRAME: Período de tiempo, plazo, horizonte, marco temporal, cronológico

TIME OUT (discipline): Tiempo durante el cual niño está castigado, estar de castigo, tiempo aparte para recapacitar

TIME ZONE: Husos horarios (horario de acuerdo a las zonas geográficas)

TIMELINE: Organizar actividades, cronología (**history**), orden cronológico, secuencia

TIMELY MANNER: Dentro de un tiempo razonable

TIMING (mús.): Cadencia o resolución de acorde musical

TIPS (for parents): Consejos valiosos para los padres

TIRE TUBE: Cámara de llantas, de gomas o de neumáticos

TITLE (property): Títulos de propiedad (**not securities**) [ATA]

TITLE I MIGRANT PROGRAM: Programa Título I para Familias Migratorias

TITLE I SCHOOL WIDE: Programa Escolar Título I

TEMPORARY LEARNING ELSEWHERE (TLE): Autorización para participar en actividades educativas fuera del plantel escolar (de la escuela, del centro escolar, etc.)

TMH (Trainable Mentally Handicapped): Retardados mentales entrenables

TO BE IN COMPLIANCE WITH: Dar cumplimiento a, estar en conformidad con; cumplir con los requisitos de

TO BE OUT OF IT: Estar en el limbo

TO DAYDREAM: Soñar despierto, cazar mariposas

TODDLERS: Niños pequeños

TO DO CHECKLIST: Lista de (actividades, etc.) por hacer

TO HAVE BEEN BORN ON OR BEFORE: Haber nacido en (x fecha) o antes de

TO POINT OUT: Señalar

TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE: A mi mejor parecer, hasta donde yo conozco, según lo que sé

TOGETHER WE CAN MAKE A DIFFERENCE: En la unión está la fuerza, lograr establecer una diferencia

TOLERANCE (measuring, mechanical): De alta precisión, con precisión

TOLL—FREE LINE: Llamada gratuita

tone (UP): (muscles) Tonificar

TOURISM, HOSPITALITY & RESORT MANAGEMENT: Turismo, Hostelería y Gerencia de Centros Turísticos

TRACK (year—round education): Patrón educativo (de educación durante todo el año)

TRACK AND FIELD: Campo y pista

TRADE BOOKS (Science or Social Studies): Libros de consulta de Ciencias o Ciencias Sociales

TRAINABLE MENTALLY HANDICAPPED (TMH): Descapacitados Mentales Entrenables

TRAINER: Profesional encargado de la capacitación de profesores u otros profesionales

TRAINING STATUS: Estado de capacitación

TRANSCRIPT: Relación de notas (calificaciones)

TRANSFER REVIEW COMMITTEE (deals with reassignments that have been denied): Comité de Revisión de Traslados

TRANSITIONAL DEVICES: Elementos de transición

TRANSLATION TEAM: Equipo de traductores

TRAUMATIC BRAIN INJURY (TBI): Lesión cerebral

TREE DIAGRAMS: Filogenias

TRESPASS: (v) Entrar sin derecho en un lugar; (n) entrada sin derecho o ilegal; "no trespassing", prohibido pasar

TRICK OR TREAT: ¡O me das un dulce o te hago una maldad!

TRIED (a legal case): El caso se celebró

TROPICAL RAIN FOREST: Bosque tropical húmedo; selva tropical

TRUANCY: Ausencia injustificada de la escuela

TRUANT: Faltar a clase sin autorización

T—SHIRT: Camiseta de manga corta

TUBE FEEDINGS: Alimentación por sonda

TUBERCULOSIS FACTS: La realidad sobre la tuberculosis

TUCKED IN (at the waist): Puesto (o metido) por dentro de la falda o pantalón (a la altura de la cintura)

TURNPIKE: Autopista de peaje

TUTOR: Profesor(a) particular

TUTORING: Instrucción o enseñanza adicional

TUTORIAL (after school): Enseñanza adicional después del horario de clases

TUTORIAL AND SOFTWARE: Programas y lecciones prácticas

TWO—STEP MORTGAGE: Hipoteca de dos fases

TWO-WAY IMMERSION (PROGRAMS): Programas de doble inmersión



UNBECOMING: Inapropiado, incorrecto

UNDERCLASSMEN: Estudiantes de noveno, décimo y undécimo grado

UNDERSIGNED: Suscrito, los abajo firmantes

UNDISPUTED FACTS: Hechos innegables, que no se pueden negar

UNDULY FRUSTRATED (to be): Frustrarse excesivamente

UNEXCUSED ABSENCE: Ausencia injustificada

UNIFORM DRESS CODE: Código de vestir establecido

UNIFYING POINT: Idea central

UNIQUE: Único, singular, muy particular, extraordinario, original, excepcional

UNIQUE SKILLS: Habilidades únicas o exclusivas

UNPAID MEDICAL LEAVE: Licencia no remunerada (o sin salario) por enfermedad

UNWEIGHTED FULL—TIME EQUIVALENCY UNIT (UWFTE): Unidad equivalente sin costos especiales, que no incluye los costos de programas especiales

UNWEIGHTED SCALE: Escala no ponderada

UPBEAT: Optimista (coloquial)

UPPER RIGHT—HAND CORNER, IN THE: En el ángulo superior derecho

URBANSCAPE: Áreas Urbanas

URL (Internet Universal Resource Locator): Localizador Universal de Fuentes de la Internet

USED, BEST IF USED BY (date): Consumir (productos envasados) preferentemente antes de... (fecha)

UNSAFE SCHOOL CHOICE OPTION: Posibilidad de elegir una escuela más segura para el estudiante



VALUE JUDGMENT (don't make value judgment): Opiniones basadas en sentimientos personales

VAN: Furgoneta, furgón

VARIED PACING: Frecuencia variada

VARSITY (for debate) JUNIOR VARSITY: Equipo titular de debates, equipo titular juvenil de debates

VEGETABLE SOUP: Sopa de verduras y legumbres

VERBATIM: Literal, textual, al pie de la letra, palabra por palabra

VERBATIM RECORD: Acta, expediente o documento literal

VESTED PENSION, TO BE VESTED: Derecho adquirido a una pensión o jubilación

VETERANS' ADMINISTRATION: Departamento de Asuntos de Veteranos de Guerra

VICTIM SERVICES SEXUAL ASSAULT PROJECT: Proyecto de servicios para las víctimas de asalto sexual

VIDEO CLIP: Video musical, corto metraje

VIOLATION (law): Infracción de la ley, violación de la ley, contravención (**minor offense**), transgresión de la ley; (**rape**) violación, estupro

VIPS: Programa de voluntarios en las escuelas públicas

VIRUS, COMPUTER: Virus informático

VISION STATEMENT: Perspectiva o visión

VISUAL ARTS: Artes plásticas

VISUAL PROMPTS: Ayudas visuales

VISUAL SKILLS: Habilidad visual, perceptiva

VOCATIONAL GOLD SEAL ENDORSEMENT: Aprobación Sello de Oro de la Florida

VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES (when related to employment): Servicios de reubicación laboral

VOICE MAIL: Correo de voz o mensaje hablado

VOUCHER TERMINATION DOCUMENTATION FOR ATTENDANCE ROSTER: Comprobante para documentar el cese del servicio a la lista de asistencia

VOLUNTARY PRE—KINDERGARTEN PROGRAM (VPK): Programa de participación voluntaria en prekindergarten

WEIGHTED FTE: Unidad equivalente con costos especiales (**Véase también FTE, full—time equivalency**)

WHIP (Legislator appointed by a party to enforce discipline): Jefe del grupo del grupo parlamentario, responsable de velar por los intereses del grupo, defensores

WET MOP HEADS: Trapeadores de agua

WIDE RANGE: Toda una gama de, amplia gradación o escala; un grupo diverso de una amplia variedad de (cursos, programas, etc.)

WIDE SCOPE: De gran alcance

WIDENING ACADEMIC GAP: Diferencia cada vez mayor en el desempeño académico o en el nivel académico

WILDERNESS SURVIVAL SKILLS: Habilidades de supervivencia en lugares inhóspitos

WILLFUL MISCONDUCT: Mala conducta premeditada, intencionada; (**leg.**) dolo

WINDSURFING: Navegación en tabla con vela

WITHDRAWAL (FROM DRUGS OR ALCOHOL): Síndrome de abstinencia

WITHDRAWAL FORM: Formulario de baja oficial del estudiante

WITHDRAWAL SYMPTOMS: Síndrome de abstinencia, los síntomas sufridos por el toxicómano al carecer de la droga que solía tomar

WITNESS COORDINATION OFFICE: Oficina de información sobre procedimientos legales para testigos

WORD ATTACK SKILLS: Habilidades para descifrar las palabras

WORD PROCESSING: (informática) Procesamiento de textos; tratamiento de textos

WORD PROCESSING PROGRAMS: Programas de redacción por medio de computadoras

WORKBOOK: Cuaderno de ejercicios

WORK FORCE: Fuerza laboral

WORK ORDER: Solicitud de servicio técnico

WORK SAMPLING CHECKLIST: Récord Modelo del trabajo del estudiante

WORK SAMPLING SYSTEM: Sistema de modelo de trabajo

WORK TEMPERAMENTS: Profesión de acuerdo al temperamento

WORKER'S COMPENSATION LAW: Ley de Compensación a los Trabajadores

WORKING (Glossary): En curso

WORKING ABSTRACTLY: Trabajar con conceptos abstractos



Work And Gain Economic Self—Sufficiency: Trabajar para alcanzar la autosuficiencia económica

WAIVER APPROVAL PROCESS: Proceso de aprobación de dispensación

WALK—A—THON: Caminata

con fines benéficos

WALKIE—TALKIE: Intercomunicador

WALK—IN COOLER: Refrigerador(a) comercial

WATER CYCLE: Transformación cíclica del agua

WATER FOUNTAIN: Fuente de agua

WATER RESOURCES: Fuentes naturales de agua

WATERWAY: Vía navegable, vía fluvial; canal, cauce

WE CAN MAKE THE GREATEST DIFFERENCE: Unidos impactaremos positivamente... el futuro de nuestros hijos

WEB DESIGN: Diseño de sitios de la Internet

WEBSITE: Sitio Web

WORKING WITH MATERIAL CONCRETELY: Trabajar con materiales concretos

WORKSHOP: Seminario

WORKSHOP (art, craft, mechanics): Taller (académico, artesanal, mecánico, etc.)

WORKSTUDY: Programa de estudio y trabajo

WORLD LEADERS: Gobernantes, jefes de estado, jefes de gobierno, estadistas, autoridades [ATA]

WRIT: Mando judicial, mandato

WRITING: Redacción

WRITING ACROSS THE CURRICULUM: Redacción a través del plan de estudios

WRITING ASSESSMENT (Florida Writing Assessment): Prueba de Redacción de la Florida

WRITING PROMPT: Tema asignado

WRITTEN DIRECTIVES: Directrices por escrito, instrucciones por escrito



YOU CAN MAKE A DIFFERENCE:

Ustedes serán quienes logren cambios positivos

YOUTH RISK BEHAVIOR SURVEY:

Encuesta sobre las actividades peligrosas realizadas por los jóvenes



ZERO TOLERANCE: Intolerancia absoluta

ZIP CODE: Zona postal, código postal